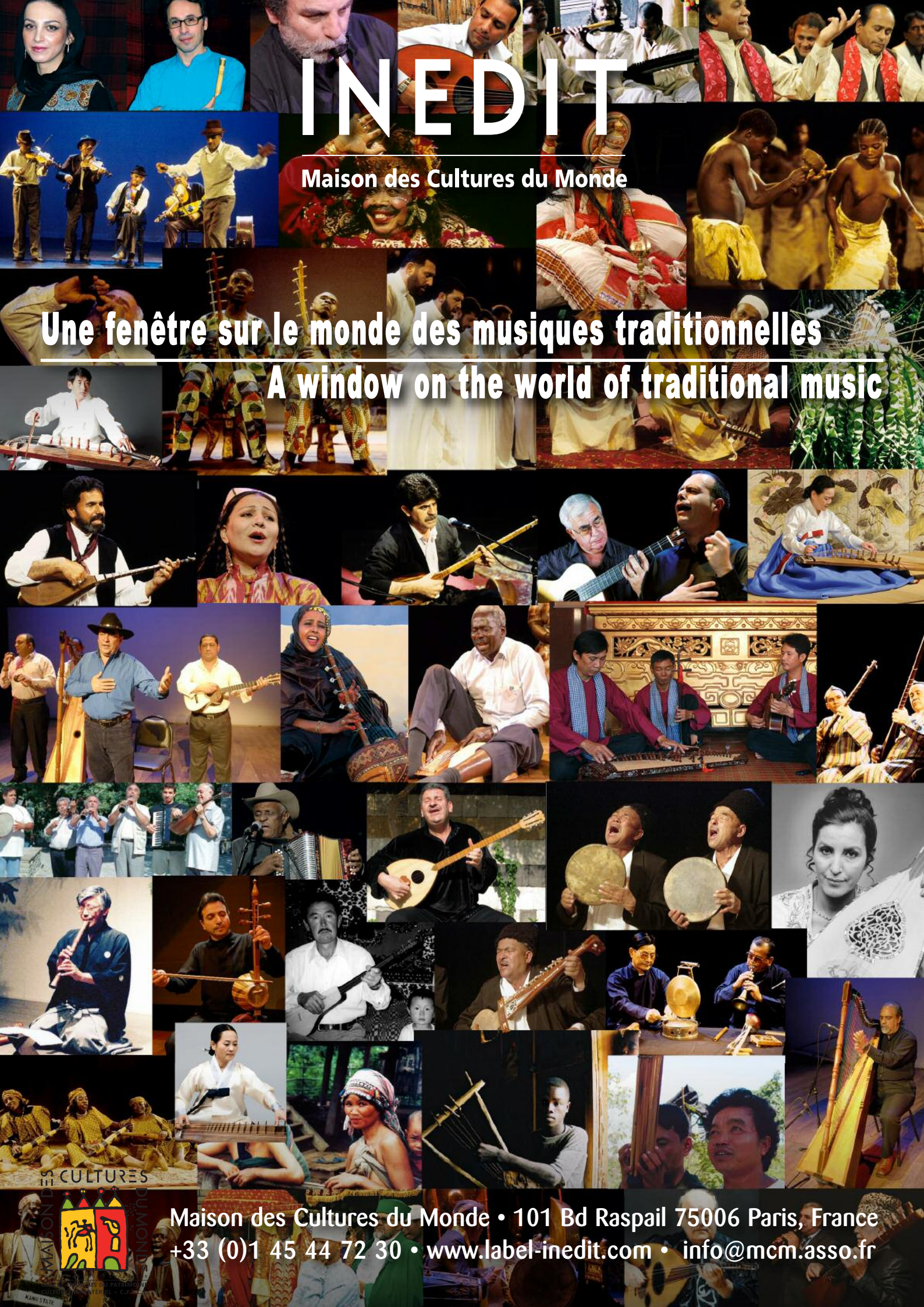


INEDIT

Maison des Cultures du Monde

Une fenêtre sur le monde des musiques traditionnelles
A window on the world of traditional music



Maison des Cultures du Monde • 101 Bd Raspail 75006 Paris, France
+33 (0)1 45 44 72 30 • www.label-inedit.com • info@mcm.asso.fr



MAISON DES CULTURES DU MONDE
KARU STÄTZ
MUSIKSCHAFFER
VEREIN - G.F.

INEDIT

Maison des Cultures du Monde

Une fenêtre sur le monde des musiques traditionnelles A window on the world of traditional music

La collection de disques INEDIT s'attache à promouvoir avec passion des traditions musicales menacées ou méconnues et des artistes soucieux de défendre leur culture. Qu'il s'agisse d'enregistrements de terrain, de captations de concerts ou d'anthologies patrimoniales, chaque disque est conçu pour satisfaire l'amateur en quête d'émotions nouvelles comme le mélomane le plus exigeant. Ce souci de qualité artistique et d'authenticité a valu à la collection plus de 200 récompenses dont une douzaine de l'Académie Charles Cros. Prolongement indispensable des activités de la Maison des Cultures du Monde, INEDIT constitue non seulement une source d'enrichissement culturel et musical mais aussi une somme d'archives sonores qui permet d'écouter de grands artistes disparus. Les notices qui accompagnent chaque CD sont rédigées en français et en anglais par des spécialistes connaissant bien les traditions musicales présentées, et comprennent également des traductions des textes des chants et des photographies. Ce catalogue propose un témoignage de ce que les cultures du monde ont de meilleur à offrir dans le domaine des musiques de traditions savante et populaire.

The INEDIT CD series passionately promotes endangered or unknown world musical heritage, along with artists seeking to preserve individual cultures. Field recordings, live concerts, heritage anthologies – whatever the format, each CD has been designed to satisfy the amateur in search of new musical experiences as well as the most demanding connoisseur. A commitment to artistic quality and authenticity that has earned these collections more than 200 awards to date. As an indispensable continuation of the activities of the Maison des Cultures du Monde, this series constitutes not only a rich source of cultural and musical documentation, but also a general survey of musical archives which become all the more valuable as they bring to life the sounds of the great artists, some of whom have since passed away. The booklets accompanying each CD, in English and in French, have been written by specialists in their fields. Photographs and translations of the lyrics are included. Throughout this catalogue, INEDIT bears witness to the best that world cultures can offer in the field of art and folk music.

Nouveau : achetez vos CD en ligne et payez avec PayPal
New: purchase your CDs online and pay with PayPal
www.label-inedit.com



Maison des Cultures du Monde • 101 Bd Raspail 75006 Paris, France
+33 (0)1 45 44 72 30 • www.label-inedit.com • info@maisondesculturesdumonde.org



BRÉSIL / BRAZIL

CANDOMBLÉ DE ANGOLA

Musique rituelle afro-brésilienne / Afro-Brazilian ritual music

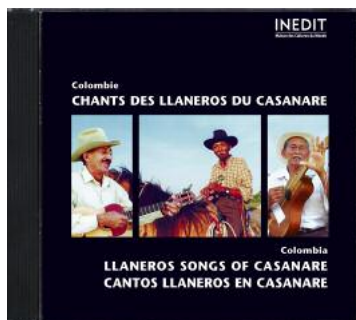
► Rite de possession, le candomblé est né dans les communautés d'esclaves originaires d'Afrique. Ce disque présente pour la première fois une cérémonie "de Angola" enregistrée à Salvador de Bahia. La musique y joue un rôle de premier plan car c'est elle qui ordonne le déroulement rituel avec ses chants en langues bantoues, ses cris des possédés et ses percussions enflammées.

► *Candomblé is a ritual of possession which developed among slave communities from Africa. This CD presents for the first time a ceremony "de Angola" recorded in Salvador de Bahia. The music plays an important role since the ritual order is structured by songs in Bantu languages, shouts of the possessed and blazing drums.*

Enregistrements et notice / Recordings & notes: Xavier Vatin.

Diapason d'Or • Recommandé par Répertoire

► 1 CD W 260091 SC 848



COLOMBIE / COLOMBIA

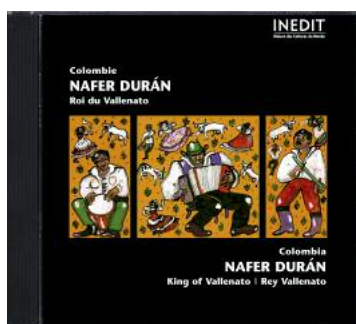
CHANTS DES LLANEROS DU CASANARE / LLANEROS SONGS OF CASANARE

► Les grandes savanes des Llanos, telles qu'on peut les voir dans le département du Casanare, abritent un peuple de fiers cavaliers et d'éleveurs, parfois brigands, toujours révoltés. Cette force de vie trouve sa plus belle traduction dans leurs chants puissants accompagnés sur toutes sortes de guitares. Ces enregistrements de terrain illustrent la diversité et la beauté d'une tradition toujours bien vivante.

► *The savannah of the Llano, as one can see in the Casanare department, is the home of a community of proud horsemen, herders, sometimes bandits, always rebellious. They express this fortitude in powerful songs accompanied by all kinds of guitars. These field recordings demonstrate the variety and the beauty of a living tradition.*

Enregistrements de terrain & notice / Field recordings & liner notes : Cachi Ortegon

► 1 CD W 260141 SC 848



COLOMBIE / COLOMBIA

NAFER DURÁN

Roi du Vallenato / King of Vallenato

► Depuis près de deux siècles la musique vallenata syncrétise à merveille les traditions indiennes, africaines et européennes. Le chanteur accordéoniste Nafer Durán est l'un des derniers juglares vallenatos. Accompagné au tambour caja et au râcleur guacharaca il propose un florilège de ses chansons et de celles d'autres grands poètes-compositeurs vallenatos.

► *For almost two centuries, the vallenato music has blended indian, african and european traditions. Nafer Durán, a singer and an accordionist, is one of the last juglares vallenatos. Accompanied by the drum caja and the scraper guacharaca, he renders some of his compositions and songs of other great vallenato minstrels.*

Enregistrements / Recordings : Pierre Bois. Notice / Liner notes : Lolita Acosta.

► 1 CD W 260136 SC 848



URUGUAY

OLGA DELGROSSI

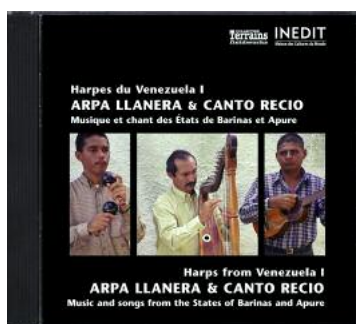
Tango del Rio de la Plata

Olga Delgrossi, chant/vocals • Julio Cobelli, guitare/guitar • Waldemar Metediera, bandoneon

► La chanteuse Olga Delgrossi est une des figures les plus éminentes du tango : "La Dama del Tango". Cette artiste sincère, tantôt pathétique tantôt sarcastique, interprète ici un florilège de tangos et de milongas qui révèle la richesse et la diversité de ce genre musical tout au long du XX^e siècle.

► *Olga Delgrossi is one of the prominent figures of tango: "La Dama del Tango". This sincere artist performs here, with pathos or humour, an anthology of tangos and milongas which reveal the richness and the diversity of*

► 1 CD W 260101 SC 848



HARPES DU VENEZUELA | HARPS FROM VENEZUELA

vol. 1 ARPA LLANERA & CANTO RECIO - José Gregorio Lopez, harpe ; Carlos Alvarado, chant ; José Aguilar, cuatro

vol. 2 ARPA TUYERA & BUCHE - Arturo Garcia, harpe & Panchito Prim, chant ; Alfredo Sanchez, harpe & Luis Tovar, chant

► Les musiques de harpes du Venezuela sont les héritières populaires et métissées de la musique baroque espagnole. La Arpa llanera vient des Llanos, les grandes plaines inondées du sud ; une musique puissante, avec son chant rude (canto recio) qui évoque les grands espaces et la vie difficile des Llaneros. La Arpa tuyera vient de la vallée de la Tuy dans le centre du pays ; musique plus intimiste, accompagnée d'un chant guttural (buche), elle rappelle ses origines classiques.

► *The harps of Venezuela are a folk heritage of the Spanish baroque music. The Arpa llanera comes from the Llanos, the great flooded plains of the South ; a powerful music with its rough singing (canto recio) which evokes huge landscapes and the hard way of life of the Llaneros. The Arpa tuyera from the Tuy valley offers more intimacy and recalls its classical origins.*

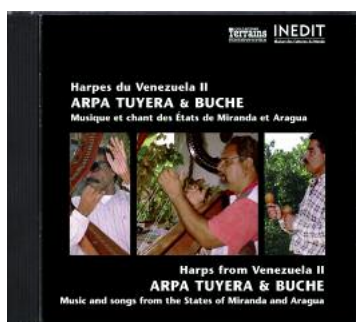
Enregistrements de terrain & notice / Field recordings & liner notes : Michel Plisson

Coup de cœur de l'Académie Charles Cros

► Vol. 1 : 1 CD W260128 SC 848



► Vol. 2 : 1 CD W260129 SC 848





MUSIQUES DU VANUATU / MUSIC OF VANUATU

Fêtes et mystères / Celebrations and mysteries

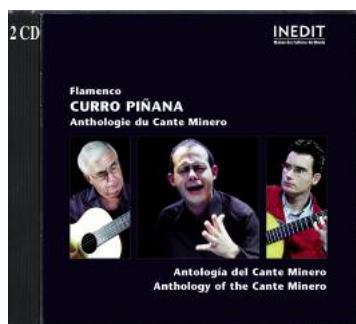
► Les arts musicaux de l'archipel du Vanuatu sont d'une diversité et d'une richesse étonnantes. Berceuses et comptines, danses de fêtes, tambourinages des rites de passage de grade, poèmes à danser, chants et danses des ancêtres... Guimbarde, arc musical, jeux d'eau, sifflets en hoquet, rhombe, tambours, bambous pilonnants, sonnailles, instruments secrets. Enregistrements de terrain recueillis de 1997 à 2010 dans les îles Torrès, Banks, Pentecôte, Ambae et Maewo par Alexandre François et Monika Stern.

► *The musical arts of Vanuatu include a great variety of music. Lullabies and rhymes, celebrations, grade-taking ceremonies, dancing poems, songs and dances for the ancestors... Jew's harp, musical bow, water games, interlocked whistles, bullroarer, drums, stamping bamboos, rattles, secret instruments. Field recordings collected in 1997-2010 in Torres, Banks, Pentecost, Ambae and Maewo Islands by Alexandre François and Monika Stern.*

► 1 CD W 260147 SC 848 Coup de cœur de l'Académie Charles Cros



EUROPE



FLAMENCO • CURRO PIÑANA

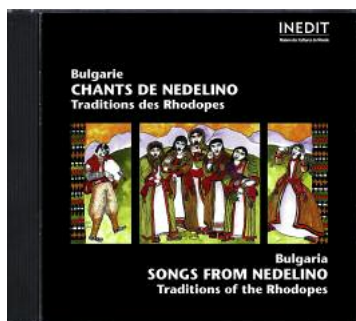
ANTHOLOGIE DU CANTE MINERO / ANTHOLOGY OF THE CANTE MINERO

► Le Cante Minero est né à la fin du XIX^e siècle dans les régions minières de Murcie, Carthagène, Jaen, Linares, Almeria. Il comprend des cartagenas, des tarantas, des tarantos, des mineras et bien d'autres formes encore. En quelques mots il raconte une histoire, une rencontre. Curro Piñana est l'un des principaux dépositaires de ce genre méconnu du flamenco. Il fait revivre ici des styles qui avaient presque disparu, notamment ceux des campagnes de Carthagène

► *The Cante Minero appeared at the end of the 19th c. in the mining regions of Murcia, Cartagena, Jaen, Linares, and Almeria. It includes cartagenas, tarantas, tarantos, mineras and many other forms. In a few words, it tells a story, a meeting. Curro Piñana is one of the key figures of this little known style of flamenco. He brings back to life styles that had practically disappeared, especially those from the countryside of Cartagena.*

Meilleur album de flamenco de l'année 2011 (Fondacion del Cante de las Minas)

► 2 CDs W 260140 SC 881



BULGARIE / BULGARIA

CHANTS DE NEDELINO / SONGS FROM NEDELINO

Traditions des Rhodopes / Traditions of the Rhodopes

► Dans la petite ville de Nedelino, au cœur des Rhodopes (sud de la Bulgarie), les jeunes femmes cultivent un genre vocal à deux voix très ancien, le dvouglas. Ce disque présente un large répertoire de chants de séduction, de chroniques historiques, de rondes, de chants satiriques, de complaintes, interprétés à cappella ou sur un accompagnement de cornemuse.

► *In the little city of Nedelino, located in the Rhodope range in southern Bulgaria, young women still practice an ancient two-part vocal genre, the dvouglas. This CD presents a wide range of songs of seduction (literally: "songs of caress"), historical songs, round dances, humorous songs, laments, sung a cappella or performed with bagpipe accompaniment.*

Enregistrements / Recordings : Pierre Bois. Notice / Liner notes : Nikolai Kaufman.

Recommandé par Répertoire • Recommandé par Trad Magazine

► 1 CD W 260108 SC 848



MUSIQUES HONGROISES DE TRANSYLVANIE / HUNGARIAN MUSIC FROM TRANSYLVANIA

Traditions du Gyimes et de la Grande Plaine / Traditions of Gyimes and the Great Plain

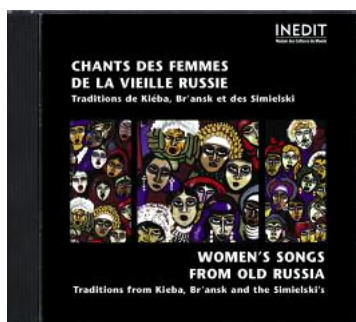
Janos et Regina Zerkula (Gyimes) & Taraf Magyaroszvat (Szovat)

► Les populations hongroises établies en Transylvanie perpétuent des traditions musicales dont la richesse rythmique et les harmonies archaïques rappellent les documents recueillis autrefois par Béla Bartók. Ainsi en témoignent ces danses et ces lamentations jouées et chantées par deux ensembles villageois originaires des Carpates orientales et de la Grande Plaine.

► *The musical traditions preserved by the Hungarian populations settled in Transylvania are reminiscent of the documents collected long ago by Béla Bartók. The dances and laments performed here by two groups of villagers from the Eastern Carpathians and from the Great Plain give a good example of their rhythmic diversity and their archaic harmonies.*

Répertoire : événement du mois • Recommandé par Trad Magazine

► 1 CD W 260098 SC 848 – Une coproduction INEDIT / Fono Records (Budapest)



CHANTS DES FEMMES DE LA VIEILLE RUSSIE

WOMEN'S SONGS FROM OLD RUSSIA

Traditions de Kieba, Br'ansk, et des Simielski de Sibérie

Kieba, Br'ansk and Siberian Simielski traditions

► Les femmes, dernières détentrices d'une tradition comprenant des chants d'amour, de mariage, de départ, des chants de jeu et des chansons satiriques.

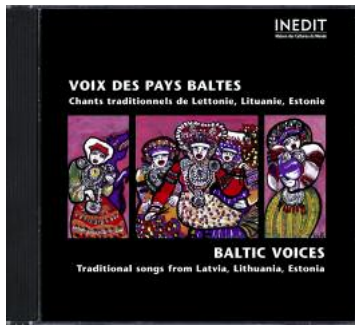
► *A performance by women singers who are the last keepers of a tradition including love songs wedding songs, songs of farewell, sung satires and games.*

Enregistrement/Recording: Pierre Simonin • Notice/Liner notes: Françoise Gründ & Pierre Bois

Télérama : ffff • Le Monde de la Musique : CHOC

► 1 CD W 260018 SC 848





VOIX DES PAYS BALTES • BALTIC VOICES

Chants traditionnels de Lettonie, Lituanie, Estonie / *Traditional songs from Latvia, Lithuania, Estonia*

► Chants de mariage, de travail, de rites saisonniers. "Un aspect intime des anciennes cultures baltes, attachant par la véracité de sa teneur" (Le Monde de la Musique).

► *Songs for wedding, work, and seasonal rituals. "Intimate aspects of old Baltic culture, marked by a captivating sense of veracity" (Le Monde de la Musique).*

Enregistrements d'archives / Archive recordings. Coordination: Gita Lancere.

Notice/Liner notes: Martins Boiko, Daiva Raciunaite-Viciniene, Vaike Sarv.

► 1 CD W 260055 SC 848



GRÈCE / GREECE

ÉPIRE / EPIRUS

Takoutsia, musiciens de Zagori / *Takoutsia, musicians from Zagori*

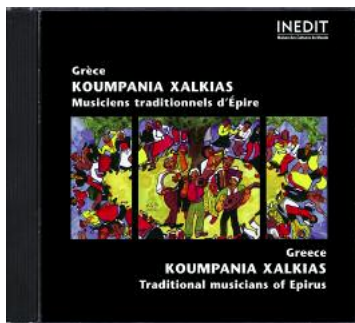
► La musique traditionnelle de l'Épire anime mariages, baptêmes et fêtes de village. La clarinette en est l'instrument emblématique. Son expression dramatique et son traitement virtuose ne laissent pas de fasciner. Ce disque présente Grigoris Kapsalis, un des maîtres du genre, et sa famille. Musiques funéraires (*miroloi*), danses et chants de table. Chant, clarinette, violon, luth et tambourin.

► *The folk music of Epirus is performed at weddings, baptisms and village feasts. The clarinet is its emblematic instrument. Its dramatic expression and virtuosic playing are captivating. This CD was recorded by Grigoris Kapsalis, a master in this genre, with his family. Funeral music (miroloi), dances, table songs. Vocals, clarinet, violin, lute and tambourine.*

Enregistrements et notice / *Recordings & notes:* Simha Arom.

► 1 CD W 260020 SC 848

Télérama : *ffff* • Le Monde de la Musique : ★★★★★



GRÈCE / GREECE

KOUMPANIA XALKIAS

Musiciens traditionnels d'Épire / *Traditional musicians of Epirus*

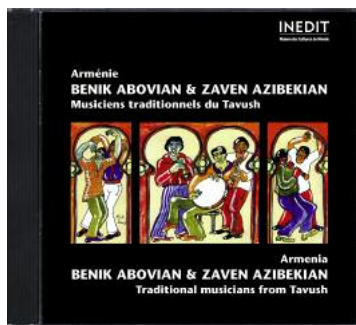
► La Koumpania Xalkias est une histoire de famille qui mêle trois générations et son répertoire est immense. Au gré du public, alternent avec brio des lamentations funèbres, des danses lentes et intériorisées, des pièces aux tempi étourdissants, et des chants de table qui évoquent l'amour et l'exil.

► *Koumpania Xalkias is a family group spanning three generations. Its repertoire is immense, responding to the demands of listeners, alternating with brio between funeral lamentations, slow and intimate dances, pieces with breakneck tempi, and table songs evoking love and exile.*

Enregistrements de terrain & notice / *Field recordings & liner notes:* Hélène Delaporte

► 1 CD W 260117 SC 848





ARMÉNIE / ARMENIA

BENIK ABOVIAN & ZAVEN AZIBEKIAN

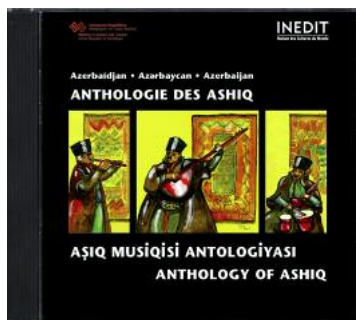
Musiciens traditionnels du Tavush / *Traditional musicians from Tavush*

► Fidèles à l'ancienne tradition des bardes arméniens, Benik et Zaven sont réputés dans tout le Tavush : Benik pour son jeu virtuose et inventif, et Zaven pour la profondeur expressive de ses interprétations. Tout au long de ce disque alternent les improvisations jubilatoires du hautbois zurna, les plaintes du hautbois duduk et les sonorités pastorales de la flûte sring.
 ► *Benik and Zaven follow the ancient tradition of the Armenian bards. Benik has a reputation as a virtuoso and inventive player, while Zaven is highly appreciated for the deep expressiveness of his interpretations. Throughout this CD the joyous improvisations on the zurna alternate with the moans of the duduk and the pastoral sounds of the sring flute.*

Enregistrements de terrain & notice / Field recordings & liner notes : Antoine Chaudagne

Recommandé par Répertoire • Le Monde de la Musique : ★★★★★

► 1 CD W 260106 SC 848



AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN

ANTHOLOGIE DES ASHIQ / *ANTHOLOGY OF ASHIQ*

► Le ashig est un barde : poète et compositeur, il chante et joue du luth saz parfois accompagné par un joueur de hautbois balaban et des percussions. Le répertoire se compose principalement de chants d'amour et de récits épiques ou romantiques mis en musique. Ce double album présente une quinzaine des meilleurs ashig d'aujourd'hui. Ils interprètent les grandes oeuvres de leur répertoire dans les divers styles régionaux auxquels ils appartiennent.

► *The ashig is a poet, a composer, a singer, a saz lute player sometimes accompanied by a balaban oboe and drums. The repertoire is mostly composed of love songs and epic or romantic musical narratives. In this double album fifteen of the best ashig of this time perform the major compositions of the repertoire, composed between the 17th and the 20th centuries, in their different regional styles.*

Direction artistique et notice / Artistic direction & liner notes : Sanubar Baghirova

► DOUBLE CD W 260135 SC 848

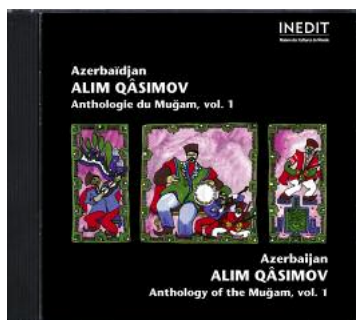


AZERBAÏDJAN • ANTHOLOGIE DU MUGAM / AZERBAIJAN • ANTHOLOGY OF THE MUGAM

► Un chanteur-percussionniste, un luthiste et un joueur de vièle, interprètent les bouleversantes suites vocales et instrumentales du répertoire classique azéri. Un flot d'émotions sublimes...

► *A singer-drummer, a lutenist and a bowed lute player, perform deeply moving vocal and instrumental suites from the classical Azeri repertoire. A flood of sublime emotions...*

Enregistrements de terrain / Field recordings : Pierre Simonin. Direction artistique et notice / Artistic direction and liner notes : Pierre Bois.



AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN

ALIM QĀSIMOV

Anthologie du Mugam / *Anthology of the Mugam - Vol. 1 & 2*

VOL 1. Mugam Chargah, Mugam Bayati Shiraz

VOL 2. Mugam Rast, Mugam Dashti

► Qāsimov (Kassimov) peint un univers poétique avec une acuité vocale rare.

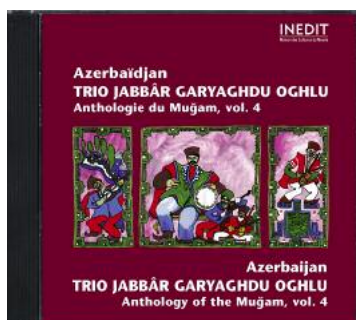
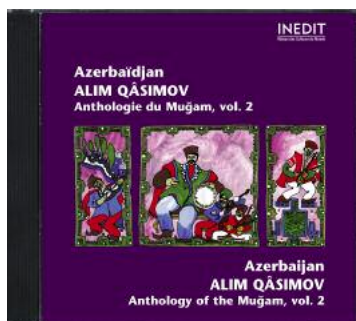
► *Qāsimov (Kassimov) depicts a poetic world with a remarkable vocal keenness.*

Enregistrement/Recording: Pierre Simonin. Notice/Liner notes: Pierre Bois.

Télérama : ffff • Le Monde de la Musique : CHOC

► 1 CD W 260012 SC 848

► 1 CD W 260015 SC 848



AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN

TRIO JABBĀR GARYAGHDU OGHĻU

Anthologie du Mugam / *Anthology of the Mugam - Vol. 4*

Mugam Shūr, Mugam Mahur hindi

► Zayid Gouliev : "une voix enivrée, un ravage émotionnel qui a de quoi vous dévaster le coeur" (Télérama).

► *Zayid Guliev: an exalted voice, emotional havoc which can lay waste the heart" (Télérama).*

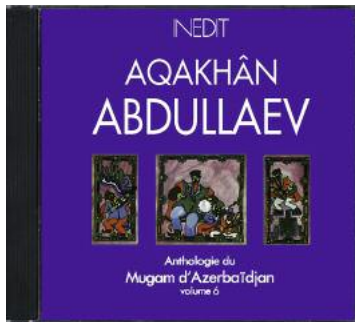
Enregistrement/Recording: Pierre Simonin. Notice/Liner notes: Pierre Bois.

Télérama : ffff • Le Monde de la Musique : ★★★★★

► 1 CD W 260037 SC 848



AZERBAÏDJAN • ANTHOLOGIE DU MUGAM (suite)
AZERBAIJAN • ANTHOLOGY OF THE MUGAM (cont.)



AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN
AQAKHÂN ABDULLAEV (TRIO ZULFI ADIGÖZELOV)
Anthologie du Mugam / Anthology of the Mugam - Vol. 6

Mugam Segah Zabol, Mugam Rahab, Mugam Bayati Qajar
 ► Un art consommé où la passion de la jeunesse cède la place à la sérénité de l'âge adulte.
 ► *A consummate art in which the passion of youth gives way to the serenity of manhood.*

Enregistrement/Recording: Pierre Simonin. Notice/Liner notes: Pierre Bois.
 Recommandé par Diapason
 ► 1 CD W 260052 SC 848



AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN
DJANALI AKBEROV (TRIO KHÂN SHUSHINSKI)
Anthologie du Mugam / Anthology of the Mugam - Vol. 7

Mugam Orta Mahur, Mugam Shekaste-i Fars, Mugam Chopan Bayati, Mugam Shushtar, Mugam Dogah
 ► Djanali est le dernier disciple vivant de Khân Shushinski. Une voix de jeune homme mais une interprétation de maître dans les Mugam les plus rares. Un art incomparable qui méritait la réalisation de ce double album.
 ► *Djanali is the last living disciple of Khân Shushinski. The voice of a young man and the performance of a master in the rarest Mugam. An incomparable art which deserved this 2 CDs edition.*

Enregistrement/Recording: Pierre Simonin. Notice/Liner notes: Pierre Bois.
 Recommandé par Diapason • Recommandé par Répertoire • Le Monde de la Musique : ★★★★★
 ► DOUBLE CD W 260069 SC 881



AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN
GANDAB GULIEVA
Anthologie du Mugam / Anthology of the Mugam - Vol. 8

Mugam Chargah, Mugam Rahab, Mugam Dilkash
 ► Une interprétation chaleureuse et sensuelle où passent parfois de sombres accents de douleur.
 ► *A glowing and voluptuous interpretation which stresses, sometimes, a dismal sorrow.*

Enregistrement/Recording: Pierre Simonin. Notice/Liner notes: Pierre Bois.
 Recommandé par Diapason • Recommandé par Répertoire • Le Monde de la Musique : ★★★★★
 ► 1 CD W 260077 SC 848

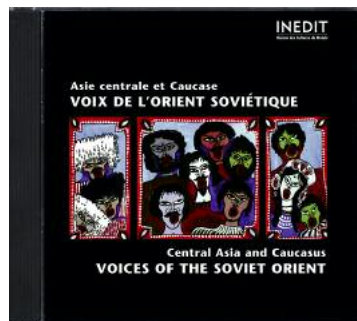


AZERBAÏDJAN / AZERBAIJAN
MELEK KHANOM EYUBOVA
Anthologie du Mugam / Anthology of the Mugam - Vol. 9

Mugam Mirza Husayn Segah, Zarbi mugamlar : Mugam Qatar, Semai Shams, Heyrati
 ► Melek Khanom offre un visage bien différent de Sakine et de Gandab, opposant à la brillance de l'une et à la sensualité de l'autre, des moments de finesse et de grâce intime.
 ► *Melek Khanom's style is quite different from Sakine's and Gandab's. Against the brightness of the former and the warmth of the latter, she brings moments of finesse and intimate grace.*

Enregistrement/Recording: Pierre Simonin. Notice/Liner notes: Pierre Bois.
 ► 1 CD W 260088 SC 848





ASIE CENTRALE & CAUCASE / CENTRAL ASIA & CAUCASUS VOIX DE L'ORIENT SOVIÉTIQUE / VOICES OF THE SOVIET ORIENT

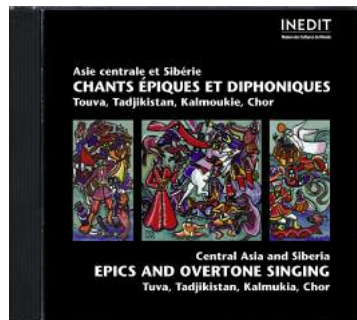
► Cette publication datant de 1988 est la première introduction sur CD aux musiques d'Asie centrale : Kata achoula d'Ouzbékistan, diphonies de Touva, Termeh du Kazakhstan, chants des Bakhshi turkmènes, Mugam d'Azerbaïdjan, chant d'Arménie, polyphonies de Géorgie.

► *This album published in 1988 is the first introduction on CD to the music of Central Asia: Kata achoula from Uzbekistan, overtone singing from Tuva, Termeh from Kazakhstan, Turkmen Bakhshis' songs, Mugam from Azerbaijan, Armenian songs, Georgian polyphonies.*

Enregistrement/Recording: Pierre Simonin. Notice/Liner notes: Françoise Gründ.

Le Monde de la Musique : ★★★★★

► 1 CD W 260008 SC 848



ASIE CENTRALE, SIBÉRIE / CENTRAL ASIA, SIBERIA CHANTS ÉPIQUES ET DIPHONIQUES / EPICS AND OVERTONE SINGING

► Ce disque montre non seulement la diversité et en même temps l'homogénéité des traditions de bardes en Asie centrale, mais aussi le lien étroit qui unit le chant épique, le chant diphonique et le chamanisme. Chants diphoniques de Touva, épopées des Chor et des Tadjik, chants épiques et diphoniques Kalmouk (par Okna Zam Tsagan).

► *This CD shows in the same time the diversity and the homogeneity of the bards traditions in Central Asia, an also the essential link tied between epic chanting, overtone singing and shamanism. Overtone singing from Tuva, Chor and Tadjik epics, Kalmuk overtone singing and epic songs (by Okna Zam Tsagan)..*

Enregistrement/Recording: Pierre Simonin & Pierre Bois.

Notice/Liner notes: Françoise Gründ & Pierre Bois.

Le Monde de la Musique : ★★★★★

► 1 CD W 260067 SC 848



MUSIQUES DE LA TOUNDRA ET DE LA TAIGA / MUSIC FROM THE TUNDRA AND THE TAIGA

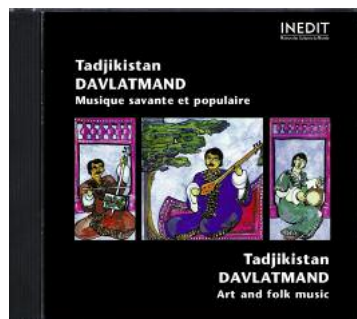
Bouriates, Yakoutes, Nenets, Toungouses, Nganasan / Buriats, Yakuts, Nentsi, Tungus, Nganasan

► Le premier CD de musiques sibériennes (1987). Guimbardes, trompes, chants de chasse, chants chamaniques. Des sonorités inattendues...

► *The first CD on Siberian music (1987). Jew's harp, horns, hunting songs, shamanistic chants. A very different and unexpected sound...*

Enregistrement/Recording: Pierre Simonin. Notice/Liner notes: Françoise Gründ.

► 1 CD W 260019 SC 848



TADJIKISTAN DAVLATMAND

Musiques savantes et populaires / Art and folk music

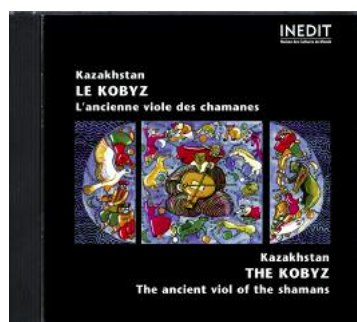
► Chant, luth setâr et dutâr, vièle ghidjak, percussions. Une interprétation puissante et pathétique des poèmes chantés de Hafiz, Roumi, Bedil, et le spectaculaire falak, tradition vocale populaire du sud du Tadjikistan.

► *Vocals, setâr and dutâr lutes, ghidjak bowed lute, percussion instruments. A powerful and moving interpretation of Hafiz, Rumi and Bedil sung poems, and the impressive falak, a folk vocal tradition of South Tadjikistan.*

Enregistrement/Recording: Pierre Simonin. Notice/Liner notes: Sorour Kasmari.

Le Monde de la Musique : ★★★★★

► 1 CD W 260038 SC 848



KAZAKHSTAN LE KOBYZ / THE KOBYZ

L'ancienne viole des chamanes / The ancient viol of the shamans

► La viole kobyz a une grande importance pour les Kazakhs. Instrument de divination des chamanes, c'est devenu au XIX^e siècle un instrument classique. Smagul Umbetbaev et son disciple Saian Aqmolda, interprètent les pièces instrumentales (kui) et les chants les plus célèbres du répertoire traditionnel kazakh. Une musique aux timbres sensuels et émouvants.

► *The Kazakhs consider the viol kobyz as their primary instrument. Originally used by the Shamans, the kobyz became a classical instrument in the 19th century. Smagul Umbetbaev and Saian Aqmolda, his disciple, perform some famous instrumentals (kui) and songs or the traditional Kazakh repertoire. A music of sensual tones and enchanting melodies.*

Notice/Liner notes: Xavier et Saoul Hallel.

Recommandé par Libération • Recommandé par World

► 1 CD W 260115 SC 848



MUSIQUE DU KIRGHIZISTAN / MUSIC OF KYRGYZSTAN

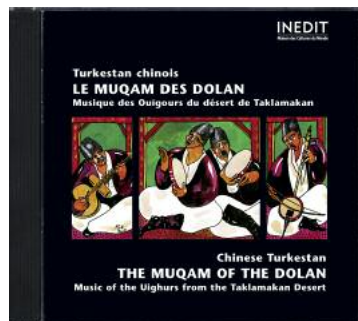
► Les Kirghiz, contrairement à leurs voisins tadjiks, afghans ou ouzbeks, ont conservé les anciennes formes musicales turciques, courtes esquisses anonymes ou composées par les grands maîtres des XIX^e et XX^e siècles. Ce sont d'émouvantes cantilènes pour viole kiak, des morceaux virtuoses pour luth komuz, d'éblouissantes pièces pour guimbarde, ou des chants célébrant la nature et les vertus de l'homme kirghiz.

► *Unlike their Tajik, Afghan or Uzbek neighbours, the Kyrgyz have preserved the ancient turkic musical forms. It is a soloist music, composed of short sketches which are anonymous or composed by the great masters of the 19th and 20th centuries. There are moving cantilenes for the bowed lute kiak, virtuoso pieces for lute komuz, outstanding pieces for jew's harps and songs of praise to nature and virtues of the Kyrgyz man.*

Enregistrements de terrain & notice / Field recordings & liner notes : Jean During

► 1 CD W 260122 SC 848

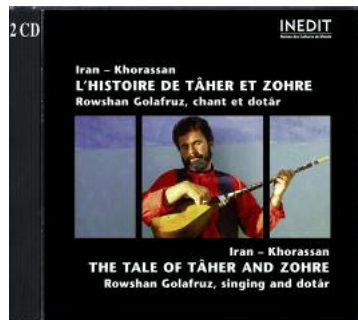




TURKESTAN CHINOIS / CHINESE TURKESTAN LE MUQAM DES DOLAN / THE MUQAM OF THE DOLAN

► Les Dolan sont un sous-groupe du peuple ouïgour. Ils vivent dans le désert de Taklamakan. Ce disque est consacré à leur répertoire musical, le Muqam, qui comprend neuf suites interprétées par trois chanteurs percussionnistes, un luthiste, un joueur de cithare et un joueur de vièle. Cette musique dont l'énergie est portée à un véritable paroxysme évoque l'ambiance des fêtes villageoises. Ses voix déchirées et ses tambours à pleine puissance lui ont valu au Xinjiang le surnom de "jazz ouïgour".
► *The Dolan are a Uighur sub-group who lives in the desert of Taklamakan. This CD is devoted to their musical repertory, the Muqam, which includes nine suites performed by three singers-drummers, a lutenist, a zither player and a spike fiddle player. This music, with its outbursts, its torn voices and its powerful drumming, evokes the Dolan village feasts and deserves its nickname of "Uighur Jazz".*

Enregistrements/Recordings : Pierre Bois • Notice/Liner notes: Pierre Bois & Mukaddas Mijit
► 1 CD W 260126 SC 848



IRAN, KHORASSAN L'HISTOIRE DE TÂHER ET ZOHRE / THE TALE OF TÂHER AND ZOHRE Rowshan Golafruz, chant et dotâr / singing and dotâr

► Joyau de la littérature orientale, Tâher o Zohre narre les amours contrariées d'un héros et de sa belle et leurs épreuves pour que triomphe leur idylle. Ce chant épique (dâstân) est interprété par Rowshan Golafruz, un bakhshi d'une prestigieuse lignée de bardes du Khorassan.

► *Tâher o Zohre is a jewel of oriental classic and folk literature, narrating the thwarted romance of a hero and his beloved and the trials they go through before their love can triumph. This epic (dâstân) is performed by Rowshan Golafruz, a bakhshi of a prestigious line of bards of Khorassan.*

Enregistrements/Recordings: Pierre Bois • Notice/Liner notes: Ameneh Youssefzadeh
Le Monde de la Musique : CHOC • Recommandé par Trad Magazine
► DOUBLE CD W 260116 SC 848



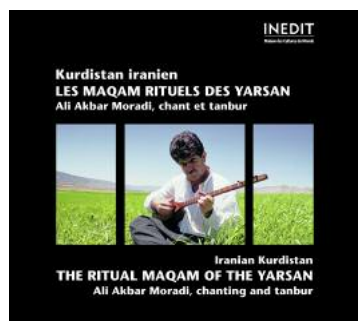
MUSIQUE KURDE D'IRAN / KURDISH MUSIC FROM IRAN ALI AKBAR MORADI

Odes mystiques et musique profane / Mystical odes and secular music

► Ali Akbar Moradi est un maître accompli du tanbûr, ce luth roi du Kurdistan dont la vocation sacrée répond aux dispositions mystiques de ses interprètes. La musique du tanbûr s'illustre aussi bien dans les solos instrumentaux que dans l'accompagnement du chant parfois soutenu par les percussions.

► *Ali Akbar Moradi is a great master of the tanbûr. The sacred vocation of this major lute of Kurdistan suits the mystical leanings of the musicians. Tanbûr music is performed in solo or as an accompaniment to the singing with or without drums.*

Enregistrements/Recordings: Pouya • Notice/Liner notes: Joël Bastenaire
Répertoire : événement du mois
► 1 CD W 260103 SC 848

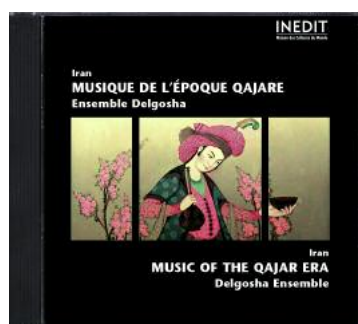


KURDISTAN IRANIEN / IRANIAN KURDISTAN LES MAQAM RITUELS DES YARSAN / THE RITUAL MAQAM OF THE YARSAN Ali Akbar Moradi, chant et tanbur / singing and tanbur

► Les Yarsan sont une secte kurde qui naquit vers le XI^e siècle. Elle est connue aussi sous le nom de Ahl-e Haqq, "les gens de la vérité". Jusqu'à présent, leurs hymnes accompagnés au tanbur étaient chantés dans les assemblées mystiques et donc inconnus du public. Ali Akbar Moradi nous fait partager sa ferveur religieuse et un patrimoine essentiel du Moyen-Orient.

► *The Yarsan are a Kurdish sect born during the 11th century and known also as Ahl-e Haqq: "People of the Truth". Up to now, their hymns performed with the tanbur were sung at mystic gatherings and were therefore unknown to the public. Ali Akbar Moradi shares his religious devotion as well as an essential heritage of Middle East.*

Enregistrements/Recordings: Reza Askarzadeh • Notice/Liner notes : Ali Akbar Moradi & Pierre Bois
Le Monde de la Musique : CHOC • Coup de cœur de l'Académie Charles Cros
► Coffret de 4 CD / 4-CD boxset W 260110 SC 894



IRAN MUSIQUE DE L'ÉPOQUE QAJARE / MUSIC OF THE QAJAR ERA Ensemble Delgosha

► L'époque des rois qajars (1750-1925) représente une renaissance pour la musique d'art persane après des décennies de déclin. L'ensemble Delgosha dirigé par Siamak Jahangiry et accompagné par la voix sublime de Pantea Alvandipour fait revivre ce répertoire et le style vocal de Qamar ol Moluk Vaziri, la reine de la musique persane. Chant, ney, ud, tar et tombak.

► *After several decades of decline, the Qajar kings (1750-1925) revived Persian art music. The Delgosha ensemble led by Siamak Jahangiry accompanies Pantea Alvandipour's wonderful voice and revives this repertoire and the unique vocal style of Qamar ol Moluk Vaziri, the queen of the Persian music. Vocals, ney, ud, tar and tombak.*

Enregistrements/Recordings: Amir Mardaneh • Notice/Liner notes : Maryam Gharasou
Télérama : ffff • Recommandé par France Inter
► 1 CD W 260149 SC 848

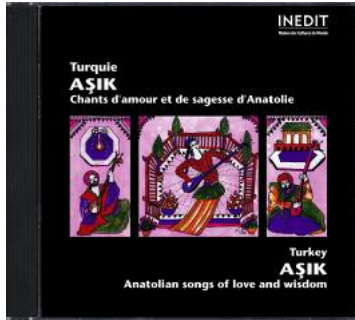




TURQUIE / TURKEY
MUSIQUE SOUFIE / SUFI MUSIC
Nezih Uzel, chant/vocals, bendir / Kudsi Erguner, ney

► Ce disque propose un florilège des plus beaux ilahi et nefes de la tradition soufie turque. Ces invocations méditatives sont ponctuées d'improvisations à la flûte ney. Un duo magique, on se sent tourner à l'infini, lentement jusqu'à l'extase.
 ► *This CD is a panorama of the most beautiful ilahi and nefes of the Turkish sufi tradition. These meditative invocations are interwoven with improvisations on the flute ney. A magical duet. You feel as if you were whirling slowly, towards infinite ecstasy.*

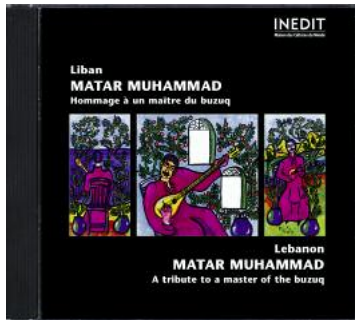
Notice/Liner notes: Kudsi Erguner.
 ► 1 CD W 260021 SC 848



TURQUIE / TURKEY
AŞIK
Nuray Afiftaş, Ali Ekber Çiçek, Turan Engin, Arif Sağ

► Les aşik sont des bardes qui parcourent l'Anatolie en chantant et en s'accompagnant au luth saz. Nombre d'entre eux sont liés au mouvement alevi et leurs chants, très riches sur le plan musical, peuvent être aussi bien épiques que lyriques, philosophiques ou religieux. Ce disque présente quatre des aşik les plus réputés en Turquie.
 ► *Aşik are bards who travel throughout Anatolia and sing on a lute saz accompaniment. Some of them are linked to the Alevi movement and their beautiful songs can be epic or lyrical, philosophical or even religious. This CD presents four of the most famous aşik of Turkey.*

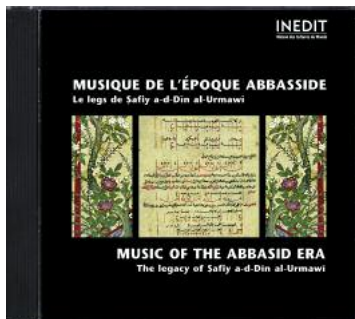
Enregistrements et notice/Recordings and liner notes: Kudsi Erguner
 Le Monde de la Musique : CHOC
 ► DOUBLE CD W 260025 SC 848



LIBAN / LEBANON
MATAR MUHAMMAD
Hommage à un maître du buzuq / A tribute to a master of the buzuq

► Expressif et virtuose, Matar Muhammad était reconnu dans le monde arabe comme l'un des deux plus grands joueurs de buzuq, ce luth à manche long qui est un des symboles des communautés gitanes du Moyen-Orient. Ces improvisations ont été enregistrées lors d'un concert au Théâtre de Beyrouth en 1972, alors que l'artiste était au sommet de son art.
 ► *greatest players of the long-necked buzuq lute, one of the symbols of the Gypsy communities in the Middle East. These improvisations were recorded in 1972 at the Beyrouth Theatre, when Matar Muhammad's art was at its top.*

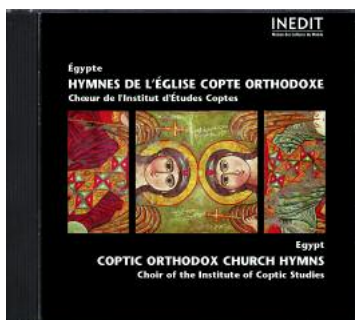
Enregistrements et notice/Recordings and liner notes: Jalal Khoury
 Le Monde de la Musique : CHOC
 ► 1 CD W 260068 SC 848



MUSIQUE DE L'ÉPOQUE ABBASSIDE / MUSIC OF THE ABBASID ERA
Le legs de Safiy a-d-Dîn al-Urmawî (d. 1294) / The legacy of Safiy a-d-Dîn al-Urmawî (d. 1294)

► Le violoniste et musicologue Nidaa Abou Mrad et son ensemble de musique classique arabe de l'Université Antonine (Liban) font revivre les dernières pièces notées par un des grands maîtres arabes de l'époque abbasside. Un travail de reconstitution historique exemplaire et un superbe document musical. Chant, cithare qânûn, luth 'ûd, vièle kamanja et tambourin riqq.
 ► *The violinist and musicologist Nidaa Abou Mrad and his Arabic classical music ensemble of Antonine University (Lebanon) revive the last pieces notated by one of the great masters of the abbasid era. An exemplar historical achievement and a wonderful musical document. Singing, zither qânûn, lute 'ûd, fiddle kamanja and tambourine riqq.*

Enregistrements/Recordings: Fadi Saad • Notice/Liner notes : Nidaa Abou Mrad
 ► 1 CD W 260123 SC 848



ÉGYPTE. HYMNES DE L'ÉGLISE COPTE ORTHODOXE
EGYPT. COPTIC ORTHODOX CHURCH HYMNS

► Le violoniste et musicologue Nidaa Abou Mrad et son ensemble de musique classique arabe de l'Université Antonine (Liban) font revivre les dernières pièces notées par un des grands maîtres arabes de l'époque abbasside. Un travail de reconstitution historique exemplaire et un superbe document musical. Chant, cithare qânûn, luth 'ûd, vièle kamanja et tambourin riqq.
 ► *The violinist and musicologist Nidaa Abou Mrad and his Arabic classical music ensemble of Antonine University (Lebanon) revive the last pieces notated by one of the great masters of the abbasid era. An exemplar historical achievement and a wonderful musical document. Singing, zither qânûn, lute 'ûd, fiddle kamanja and tambourine riqq.*

Enregistrements/Recordings: Rainer Engels • Notice/Liner notes : Séverine Gabry
 ► 1 CD W 260151 SC 848 **NOUVEAUTÉ 2015 / NEW RELEASE 2015**

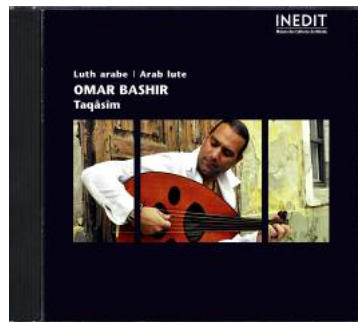




IRAK / IRAQ
MUNIR BACHIR (1930-1997)
Maître du luth arabe • Master of the arab lute

► Réédition en un coffret des 3 CD enregistrés pour la collection INEDIT par le plus grand luthiste arabe du XXe siècle. Il lutta pour imposer son instrument en récital solo et parcourut le monde en véritable ambassadeur de la musique classique arabe, lui redonnant ses lettres de noblesse.
 ► *Re-issue in a special boxset of the 3 CDs recorded for INEDIT by the outstanding arab lutenist of the 20th century. He fought to establish his lute as a solo recital instrument and travelled the world as a true ambassador for Arab classical music.*

► Coffret de 3 CD / 3-CD boxset W 260131 SC 888



LUTH ARABE / ARAB LUTE
OMAR BASHIR
Taqâsim

► Munir Bachir, le maître légendaire du 'oud, a eu plusieurs élèves mais un seul disciple, son fils Omar. À partir d'improvisations (taqâsim) sur les modes arabes les plus importants, Omar Bashir convie l'auditeur à un voyage qui l'emmène d'Irak en Inde, en Turquie et en Egypte pour se terminer en Andalousie.
 ► *Munir Bashir, the legendary master of the 'ud, had several pupils but only one disciple, his son Omar. Through improvisations (taqâsim) on some of the most important Arab maqams, Omar Bashir invites the listener in a journey from Iraq to India, Turkey, and Egypt, ending in Andalusia.*

► 1 CD W 260144 SC 848

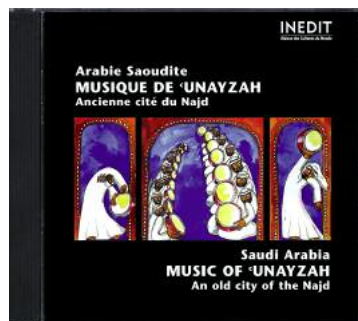


MAQÂM IRAKIEN / IRAQI MAQÂM
Tradition de Bagdad : hommage à Yusuf Omar
Baghdad tradition: a tribute to Yusuf Omar

► Six Maqâm (suites vocales et instrumentales) chantés par Yusuf Omar (1918-1987), l'un des plus grands qari irakiens du XXe siècle, accompagné par l'ensemble classique tchalghi baghdadi (cithare santûr, vièle djozé, percussions). Une musique recueillie où l'on sent sourdre la passion.
 ► *Six Maqâm (vocal and instrumental suites) sung by Yusuf Omar (1918-1987) who was one of the greatest Iraki qari of the 20th century, and accompanied by a classical group: tchalghi baghdadi (santûr zither, djozé bowed lute, and percussions). A contemplative music in which the passion wells up.*

Enregistrements et notice / Recordings and liner notes: Schéhérazade Q. Hassan

► DOUBLE CD W 260063 SC 881

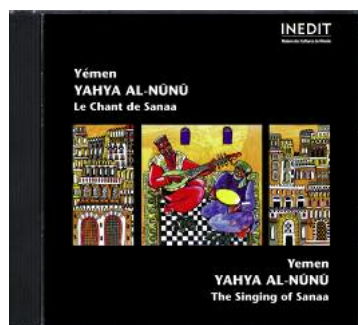


ARABIE SAOUDITE / SAUDI ARABIA
MUSIQUE DE 'UNAYZAH / MUSIC OF 'UNAYZAH
Ancienne cité du Najd / An old city of the Najd

► Ce disque est le premier consacré à la musique des anciennes civilisations urbaines de la province du Najd, berceau des traditions classiques et populaires de l'Arabie. Il présente le samri, poésie chantée en chœurs alternés et accompagnée par les tambours, et des chants de travail.
 ► *This CD presents for the first time the music of the ancient urban civilizations of the Najd province, the cradle of classical and folk traditions of Arabia. It presents the samri, poetry sung by an antiphonal chorus to the accompaniment of drums, and working songs.*

Enregistrements et notice / Recordings and liner notes : Pierre Bois

► 1 CD W 260087 SC 848



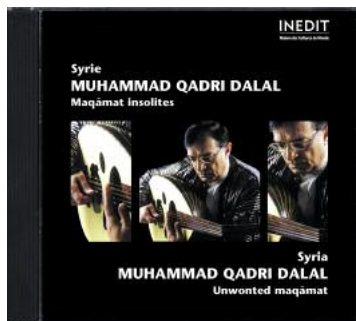
YEMEN
YAHYA AL-NÛNÛ
Le Chant de Sanaa / The Singing of Sanaa

► Yahya al-Nûnû est un des derniers représentants authentiques de la tradition classique du Chant de Sanaa, et l'un des seuls à jouer encore du luth yéménite qanbûs. Il est accompagné par son complice Muhammad al-Khamîsî, qui maîtrise comme personne le jeu délicat du petit gong sahn nuhasi.
 ► *Yahya al-Nûnû is one of the last authentic representatives of the classical singing tradition of Sanaa and one of the last players of the Yemeni lute qanbûs. He is accompanied by his friend Muhammad al-Khamîsî, a master of the small gong sahn nuhasi.*

Enregistrements/Recordings: Pierre Bois • Notice/Liner notes : Jean Lambert

► 1 CD W 260099 SC 848



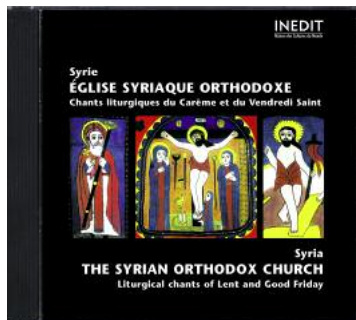


SYRIE / SYRIA
MUHAMMAD QADRI DALAL
Maqâmat insolites / Unwanted maqâmat

► Muhammad Qadri Dalal se démarque de la plupart des luthistes d'aujourd'hui par une connaissance intime des modes arabes dont il se plaît à explorer les plus rares à la recherche d'ambiances et d'états émotionnels nouveaux, et par un respect absolu des règles traditionnelles de l'improvisation. Un acteur incontournable de la musique classique arabe d'aujourd'hui.
 ► *Muhammad Qadri Dalal distinguishes himself from most of today's lute players by his vast and intimate knowledge of the Arab modes. He enjoys exploring the rarest ones, seeking new ambiances and emotional states while rigorously observing the rules of improvisation. A key figure in today's Arab classical music scene.*

Enregistrements/Recordings: Pierre Bois • Notice/Liner notes: Pierre Boix & Muhammad Q. Dalal
 Recommandé par Le Monde et par Libération

► 1 CD W 260105 SC 848

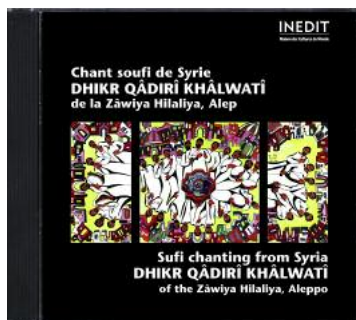


SYRIE / SYRIA
EGLISE SYRIAQUE ORTHODOXE / SYRIAN ORTHODOX CHURCH

► Chants, prières, psalmodies du Carême et du Vendredi Saint selon le rite d'Antioche par les prêtres, diacres et fidèles de trois églises syriaques d'Alep (Syrie) sous la direction de Nouri Iskandar.
 ► *Lenten and Good Friday chants, prayers and psalmodies performed according Antioch liturgy by priests, deacons and the faithful of three Syrian orthodox churches in Aleppo (Syria) conducted by Nouri Iskandar.*

Enregistrement et notice / Recordings and liner notes : Habib Hassan Touma

► 1 CD W 260072 SC 848



CHANT SOUFI DE SYRIE / SUFI CHANTING FROM SYRIA
DHIKR QÂDIRÎ KHÂLWATÎ

► Le soufisme est la mystique de l'islam. La méthode pour y parvenir est le dhikr au cours duquel les fidèles invoquent Dieu, le prophète et les saints soufis. Les formules scandées par les membres de la Zâwiya Hilaliya d'Alep forment un impressionnant socle sonore aux belles invocations de leur chantre.
 ► *Sufism is the mystical side of Islam. The way to achieve it is the dhikr in which the faithful reach an ecstatic state by the invocation of God, the Prophet and the Sufi saints. The words chanted by the members of the Zâwiya Hilaliya (Aleppo) form an impressive sonorous base for the invocations of their cantor.*

Enregistrement/Recordings: Pierre Bois • Notice/Liner notes: Arwad Esber
 Le Monde de la Musique : CHOC • Recommandé par Trad Magazine

► 1 CD W 260109 SC 848



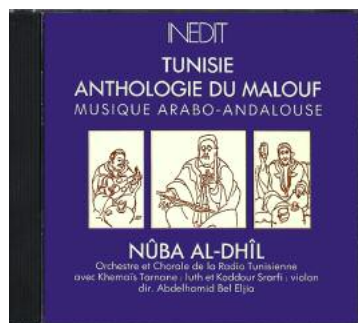
SYRIE / SYRIA
IBRAHIM KEIVO Chants de la Djezireh / Songs of Jezireh

► Le chant d'Ibrahim Keivo symbolise le mélange ethnique qui caractérise cette région de la Mésopotamie syrienne où Arabes, Arméniens, Assyriens, Chaldéens, Kurdes, Syriaques et Yezidi cohabitent et partagent leurs chants et leurs musiques. Il restitue ces chants recueillis auprès des anciens avec un souci remarquable du style de chacune des cultures qui les ont vu naître.
 ► *Ibrahim Keivo's singing illustrate perfectly the wondering multi-ethnicity of this region of the Syrian Mesopotamia where Arabs, Assyrians, Chaldeans, Kurds, Syriacs and Armenians live side by side and share their songs and music. His rendition of these songs, collected among elders, with remarkable attention to the style specific to each of the cultures that produced them.*

Enregistrement/Recording: Omar Harb • Notice/Liner notes: Chérif Khaznadar & Pierre Bois
 Coup de cœur de l'Académie Charles Cros

► 1 CD W 260138 SC 848





ANTHOLOGIE DU MALOUF TUNISIEN/ ANTHOLOGY OF THE TUNISIAN MALOUF NÛBA AL-DHÎL

Orchestre de la Radio Tunisienne, dir. Ahmed Bel Eljia / *Tunisian Radio Orchestra, cond. Ahmed Bel Eljia*
Khemais Tarnane, 'ud tunsi - Mohamed Saada, nay

► Expression majeure de la musique classique tunisienne, le Malouf préserve le raffinement d'un héritage pluri-séculaire qui s'est forgé au carrefour des traditions andalouse et ottomane. Chaque oeuvre ou nuba se présente sous la forme d'une suite vocale et instrumentale, émaillée d'improvisations chantées et de solos instrumentaux. Enregistrement historique (1959).

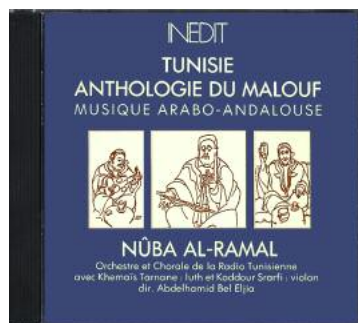
► *Malouf remains one of the major expressions of Tunisian classical music and has maintained the refinements of centuries-old origins at the crossroads of the Andalusian and Ottoman traditions. Each work called Nuba, is a vocal and instrumental suite in which vocal improvisations and instrumental solos are interspersed. Historical recording (1959).*

Notice/Liner notes: Fethi Zghonda

► 1 CD W 260044 SC 848



3 298492 600441



ANTHOLOGIE DU MALOUF TUNISIEN/ ANTHOLOGY OF THE TUNISIAN MALOUF NÛBA AL-RAMAL

Orchestre de la Radio Tunisienne, dir. Ahmed Bel Eljia / *Tunisian Radio Orchestra, cond. Ahmed Bel Eljia*
Khemais Tarnane, 'ud tunsi - Mohamed Saada, nay

► Expression majeure de la musique classique tunisienne, le Malouf préserve le raffinement d'un héritage pluri-séculaire qui s'est forgé au carrefour des traditions andalouse et ottomane. Chaque oeuvre ou nuba se présente sous la forme d'une suite vocale et instrumentale, émaillée d'improvisations chantées et de solos instrumentaux. Enregistrement historique (1960).

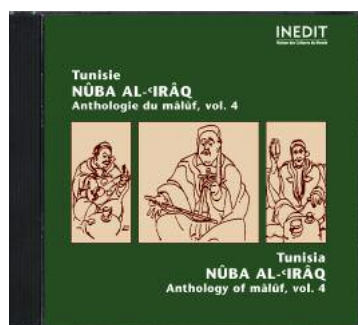
► *Malouf remains one of the major expressions of Tunisian classical music and has maintained the refinements of centuries-old origins at the crossroads of the Andalusian and Ottoman traditions. Each work called Nuba, is a vocal and instrumental suite in which vocal improvisations and instrumental solos are interspersed. Historical recording (1960).*

Notice/Liner notes: Fethi Zghonda

► 1 CD W 260045 SC 848



3 298492 600458



ANTHOLOGIE DU MALOUF TUNISIEN/ ANTHOLOGY OF THE TUNISIAN MALOUF NÛBA AL-'IRÂQ

Orchestre de la Radio Tunisienne, dir. Ahmed Bel Eljia / *Tunisian Radio Orchestra, cond. Ahmed Bel Eljia*
Khemais Tarnane, 'ud tunsi - Mohamed Saada, nay

► Expression majeure de la musique classique tunisienne, le Malouf préserve le raffinement d'un héritage pluri-séculaire qui s'est forgé au carrefour des traditions andalouse et ottomane. Chaque oeuvre ou nuba se présente sous la forme d'une suite vocale et instrumentale, émaillée d'improvisations chantées et de solos instrumentaux. Enregistrement historique (1960).

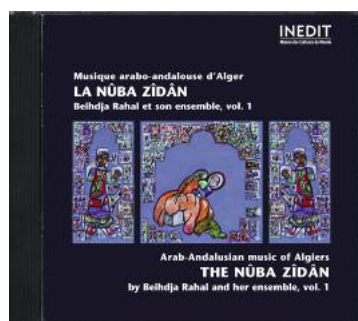
► *Malouf remains one of the major expressions of Tunisian classical music and has maintained the refinements of centuries-old origins at the crossroads of the Andalusian and Ottoman traditions. Each work called Nuba, is a vocal and instrumental suite in which vocal improvisations and instrumental solos are interspersed. Historical recording (1960).*

Notice/Liner notes: Fethi Zghonda

► 1 CD W 260047 SC 848



3 298492 600472



MUSIQUE ARABO-ANDALOUSE D'ALGER / ARAB-ANDALUSIAN MUSIC OF ALGIERS NÛBA ZIDÂN

Beihdja Rahal & ensemble, vol. 1

► Beihdja Rahal chante en solo avec un petit ensemble qui magnifie la chaleur sensuelle de sa voix. Septième nûba du répertoire, Zidân est associée à la nuit. Cette version, basée sur le thème poétique de la séparation, avec un magnifique poème de la poétesse andalouse Wallada bint al-Mustakfi (XI^e s.), est un modèle d'interprétation dans la pure tradition algéroise.

► *Beihdja Rahal sings in solo with a chamber ensemble which magnifies the sensual warmth of her voice. Zidân, seventh nûba of the repertoire, is associated with the night. This version, based on the motif of the separation, with a beautiful love poem by the Andalusian female poet Wallada bint al-Mustakfi (11th c.), is a model of traditional rendition.*

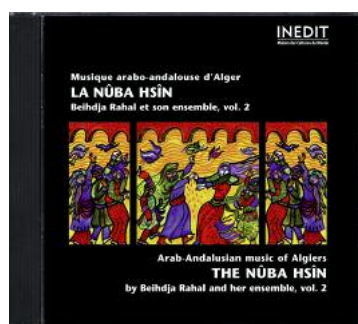
Enregistrement/Recording: Bouabdellah Zerrouki. Notice/Liner notes: Youcef Touaïbia.

Recommandé par Trad Magazine

► 1 CD W 260132 SC 848



3 760160 751323



MUSIQUE ARABO-ANDALOUSE D'ALGER / ARAB-ANDALUSIAN MUSIC OF ALGIERS NÛBA HSÎN

Beihdja Rahal & ensemble, vol. 1

► Beihdja Rahal chante en solo avec un petit ensemble qui magnifie la chaleur sensuelle de sa voix. Septième nûba du répertoire, La nûba Hsîn est la troisième nûba du répertoire d'Algérie. Ses cinquante et quelques mélodies en font de très loin la plus riche et donc la plus chantée. Beihdja Rahal en propose une version qui décline le thème de l'union des amants.

► *Beihdja Rahal sings in solo with a chamber ensemble which magnifies the sensual warmth of her voice. The nûba Hsîn is the third nûba of the repertoire of Algiers. Its fifty and some melodies make it by far the richest and the most largely sung. Beihdja Rahal offers a version based on the theme of the lovers' reunion.*

Enregistrement/Recording: Bouabdellah Zerrouki. Notice/Liner notes: Youcef Touaïbia.

Recommandé par Trad Magazine

► 1 CD W 260133 SC 848



3 760160 751330



MAROC/ MOROCCO MUSIQUE GHARNÂTI / GHARNÂTI MUSIC • NÛBA RAMAL

Ensemble Gharnâti de Rabat / Rabat Gharnâti Ensemble • dir. / cond. Ahmad Pirou

► La musique gharnâti du Maroc n'est autre que le répertoire classique de la tradition de Tlemcen, en Algérie. Une musique mélodieuse qui privilégie le chant en solo et évoque les folles nuits de l'Albaïcin.

► *Gharnâti music in Morocco is, in fact, the classical repertory of the Tlemcen tradition (Algeria). A tuneful music, which privileges solo chanting and evokes crazy nights in Albaïcin.*

Enregistrement/Recording: Pierre Simonin. Notice/Liner notes: Ahmed Aydoun & Pierre Bois.

Recommandé par Le Monde de la Musique

► 1 CD W 260017 SC 848



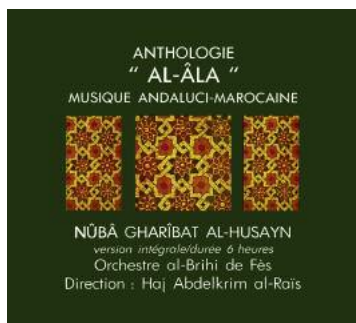
3 298492 600175

ANTHOLOGIE AL-ÂLA • MUSIQUE ARABO-ANDALOUSE DU MAROC

► "Al-Âla" est le répertoire arabo-andalou classique du Maroc ; il comprend onze nûbat dont neuf sont disponibles ici dans leur intégralité. La nûba est une suite classique, un concert composé dans un mode principal où l'on chante de délicieux poèmes. C'est ce que l'Afrique du nord a de plus raffiné, une musique de plaisir et de fête ! Chant, violons, altos, luths, violoncelle et percussions. Enregistrements réalisés au Maroc entre 1989 et 1992.

AL-ÂLA ANTHOLOGY • ARAB-ANDALUSIAN MUSIC OF MOROCCO

► "Al-Âla" is the name of the classical arab-andalusian repertoire. It is composed of 11 nûbat among which 9 are available here in their complete versions. Nûba is a classical suite composed in a main musical mode in which delightful poems are set to music. It is the most refined art of North Africa, and music for pleasure and festivity! Vocals, violins, violas, lutes, cello and percussion instruments. Recorded in Morocco between 1989 and 1992.



NUBA GHARÎBAT AL-HUSAYN

Orchestre al-Brihi de Fès, direction/cond. Haj Abdelkrim al-Rais

Version intégrale. Durée 6h / Complete work. Total time 6h

► "Une musique jouée à son plus haut niveau qui ravira les auditeurs de toutes cultures" (Diapason).

► "A music performed at its highest level, which will delight listeners of all cultures." (Diapason).

Direction artistique/Artistic direction: Ahmed Aydoun • Enregistrement/Recording: Pierre Simonin

Réalisation: Pierre Bois.

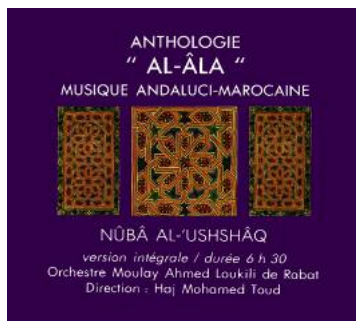
Télérama : *ffff* • Le Monde de la Musique : CHOC

Diapason d'Or • Recommandé par Répertoire

► COFFRET 6 CD / 6-CD BOXSET W 260010 SC 897



3 298492 600106



NUBA 'USHSHÂQ

Orchestre Moulay Ahmed Loukili de Rabat, direction/cond. Haj Mohamed Toud

Version intégrale. Durée 6h / Complete work. Total time 6h30

► Préparé par Moulay Ahmed Loukili quelques semaines avant sa mort, cet enregistrement est le dernier témoignage du grand maître de Rabat.

► Rehearsed by Moulay Ahmed Loukili a few weeks before his death, this recording is the last testimony of the great master of Rabat.

Direction artistique/Artistic direction: Ahmed Aydoun • Enregistrement/Recording: Pierre Simonin

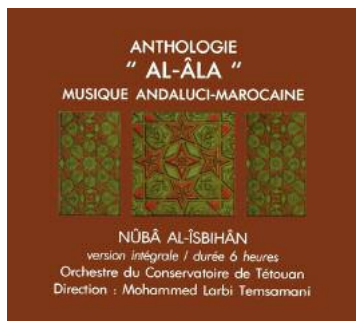
Réalisation: Pierre Bois.

Télérama : *ffff* • Le Monde de la Musique : CHOC

► COFFRET 6 CD / 6-CD BOXSET W 260014 SC 897



3 298492 600144



NUBA AL-ÎSBIHÂN

Orchestre du Conservatoire de Tétouan, direction/cond. Mohamed Larbi Tamsamani

Version intégrale. Durée 6h / Complete work. Total time 6h

► Spécialiste du répertoire religieux, le maître Tamsamani nous fait découvrir ici un style grave et empreint d'une grande ferveur.

► Master Tamsamani, an expert in the religious repertoire, displays here a solemn style marked with a deep fervour.

Direction artistique/Artistic direction: Ahmed Aydoun • Enregistrement/Recording: Pierre Simonin

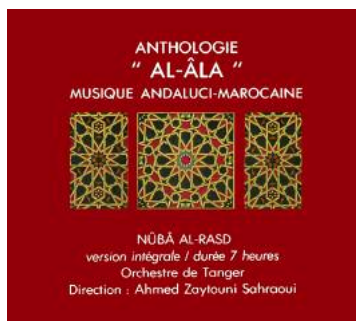
Réalisation: Pierre Bois.

Télérama : *ffff* • Le Monde de la Musique : CHOC

► COFFRET 6 CD / 6-CD BOXSET W 260024 SC 897



3 298492 600243



NUBA AL-RASD

Orchestre de Tanger, direction/cond. Ahmed Zaytouni Sahraoui

Version intégrale. Durée 7h / Complete work. Total time 7h

► A mi-chemin des styles de Fès et de Tétouan, un équilibre parfait d'émotion et de rigueur.

► Halfway between the Fes and Tetuan styles, a perfect balance of emotion and rigour.

Direction artistique/Artistic direction: Ahmed Aydoun • Enregistrement/Recording: Pierre Simonin

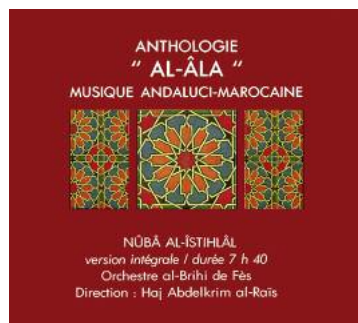
Réalisation: Pierre Bois.

Télérama : *ffff* • Le Monde de la Musique : CHOC

► COFFRET 6 CD / 6-CD BOXSET W 260027 SC 897



3 298492 600274



NUBA AL-ĪSTIHLĀL

Orchestre al-Brihi de Fès, direction/cond. Haj Abdelkrim al-Rais

Version intégrale. Durée 7h40 / Complete work. Total time 7h40

- ▶ Le style tonique de l'Orchestre de Fès sied à merveille à l'une des nūbat les plus réjouissantes du répertoire.
- ▶ *The lively style of the Fes Orchestra perfectly suits one of the most joyful nūbat of this repertoire.*

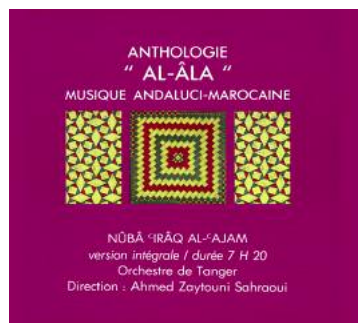
Direction artistique/Artistic direction: Ahmed Aydoun • Enregistrement/Recording: Pierre Simonin

Réalisation: Pierre Bois.

Télérama : *ffff* • Le Monde de la Musique : CHOC

Recommandé par Musikblatt

▶ COFFRET 7 CD / 7-CD BOXSET W 260028 SC 905



NUBA 'IRĀQ AL-'AJAM

Orchestre de Tanger, direction/cond. Ahmed Zaytouni Sahraoui

Version intégrale. Durée 7h20 / Complete work. Total time 7h20

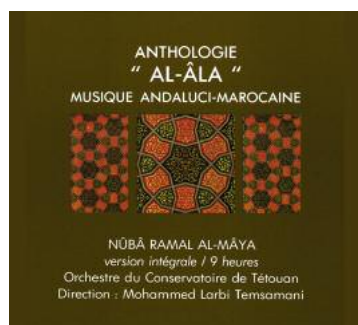
- ▶ La richesse mélodique et la profondeur expressive de cette nūba en font un véritable chef-d'œuvre d'émotion retenue.
- ▶ *This nūba, thanks to its melodic richness as well as its expressive depth, is a true masterpiece of inner emotion.*

Direction artistique/Artistic direction: Ahmed Aydoun • Enregistrement/Recording: Pierre Simonin

Réalisation: Pierre Bois.

Télérama : *ffff* • Le Monde de la Musique : CHOC

▶ COFFRET 7 CD / 7-CD BOXSET W 260030 SC 905



NUBA RAMAL AL-MĀYA

Orchestre du Conservatoire de Tétouan, direction/cond. Mohamed Larbi Tamsamani

Version intégrale. Durée 9h / Complete work. Total time 9h

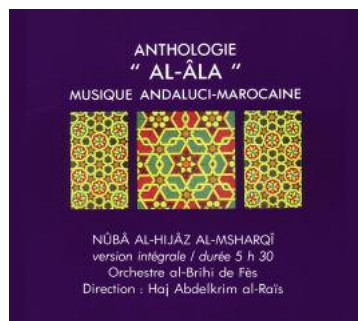
- ▶ Ramal al-Māya est la plus grande oeuvre religieuse du patrimoine de l'humanité. Un moment d'intense ferveur.
- ▶ *Ramal al-Māya is the largest worldwide religious work. A moment of intense fervour.*

Direction artistique/Artistic direction: Ahmed Aydoun • Enregistrement/Recording: Pierre Simonin

Réalisation: Pierre Bois.

Télérama : *ffff* • Le Monde de la Musique : CHOC

▶ COFFRET 8 CD / 8-CD BOXSET W 260032 SC 905



NUBA AL-HIJĀZ AL-MSHARQĪ

Orchestre al-Brihi de Fès, direction/cond. Haj Abdelkrim al-Rais

Version intégrale. Durée 5h30 / Complete work. Total time 5h30

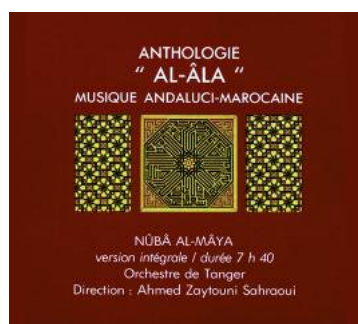
- ▶ Le style très enlevé de cette nūbā convient à merveille à l'interprétation lumineuse du célèbre orchestre de Fès.
- ▶ *The extremely lively style of this nūbā perfectly suits the radiant interpretation of the renowned Fes Orchestra.*

Direction artistique/Artistic direction: Ahmed Aydoun • Enregistrement/Recording: Pierre Simonin

Réalisation: Pierre Bois.

Télérama : *ffff* • Le Monde de la Musique : CHOC

▶ COFFRET 5 CD / 5-CD BOXSET W 260033 SC 897



NUBA AL-MĀYA

Orchestre de Tanger, direction/cond. Ahmed Zaytouni Sahraoui

Version intégrale. Durée 7h40 / Complete work. Total time 7h40

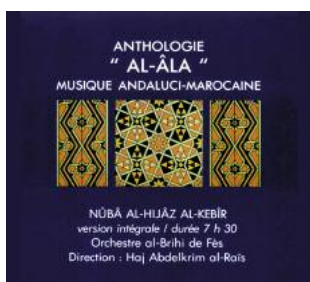
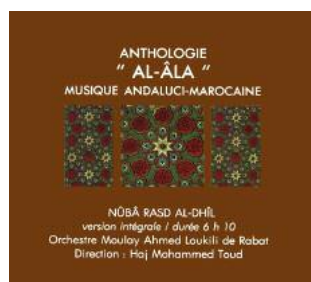
- ▶ Cette nūbā au style majestueux contient notamment une série de chants célèbre au Maroc sous le nom de "Soleil du soir".
- ▶ *This majestic nūbā contains, among others, a series of songs known under the name of "Evening Sun".*

Direction artistique/Artistic direction: Ahmed Aydoun • Enregistrement/Recording: Pierre Simonin

Réalisation: Pierre Bois.

Télérama : *ffff* • Le Monde de la Musique : CHOC

▶ COFFRET 7 CD / 7-CD BOXSET W 260034 SC 905



Épuisé / Sold out :

NUBA RASD AL-DHĪL

Orchestre Moulay Ahmed Loukili de Rabat, direction/cond. Haj Mohamed Toud

▶ COFFRET 6 CD / 6-CD BOXSET W 260029 SC 897

NUBA AL-HIJĀZ AL-KEBĪR

Orchestre al-Brihi de Fès, direction/cond. Haj Abdelkrim al-Rais

▶ COFFRET 7 CD / 7-CD BOXSET W 260031 SC 897

EXTRÊME-ORIENT / FAR EAST



INDONÉSIE, JAVA CENTRE / INDONESIA, CENTRAL JAVA GAMELAN DE SOLO / SOLONESE GAMELAN

Le jeu des sentiments / A Garland of Moods

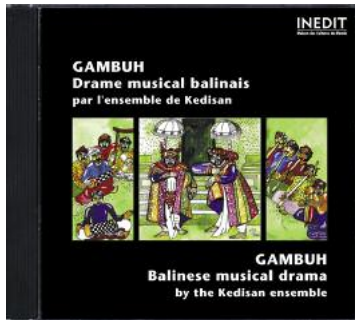
► Le gamelan javanais fascine les mélomanes et musiciens occidentaux. La beauté de ses mélodies, la richesse de ses timbres où s'entrelacent gongs, métalophones, xylophones, tambours, voix de femmes et d'hommes, flûte, vièle, cithare, en font l'une des plus belles musiques au monde. Ce coffret rassemble les plus belles pièces du répertoire de l'ancienne cité princière de Solo.

► *Western musicians and listeners has always been fascinated by Javanese gamelan music, the beauty of its melodies, the richness of its intertwining sounds of gongs, metallophones, xylophones, drums, male and female voices, flute and spike fiddle. This boxset of 4 CDs presents the most beautiful pieces of the repertoire of the royal city of Solo.*

Direction artistique et notice / Artistic direction and liner notes: Marc Benamou & Suppangah.

Coup de cœur de l'Académie Charles Cros

► COFFRET 4 CD / 4-CD BOXSET W260125 SC 894



INDONÉSIE / INDONESIA

GAMBUH

Drame musical balinais par l'ensemble de Kedisan / Balinese musical drama by the Kedisan ensemble

► Véritable opéra joué, chanté et dansé, le Gambuh est considéré par les Balinais comme l'ancêtre de toutes leurs formes dramatiques, chorégraphiques et musicales depuis le XVIe siècle. L'originalité de cet art de cour devenu spectacle religieux, réside notamment dans son accompagnement orchestral qui mêle les sonorités douces et lancinantes des grandes flûtes à celles d'une multitude d'instruments à percussion.

► *Gambuh is considered by the Balinese as the ancestor of all their dramatic, choreographic and musical forms since the 16th century. The originality of this court art, which became a religious performance, relies on its orchestral accompaniment which blends the soft and haunting sounds of long flutes with those of a whole set of percussions.*

Enregistrements/Recordings: François Picard. Notice/Liner notes: Pierre Bois & Agnès Korb.

► 1 CD W 260094 SC 848



INDONÉSIE, JAVA OUEST / INDONESIA, WEST JAVA

TEMBANG SUNDA

Ida Widawati & l'ensemble L. S. Malati Ida

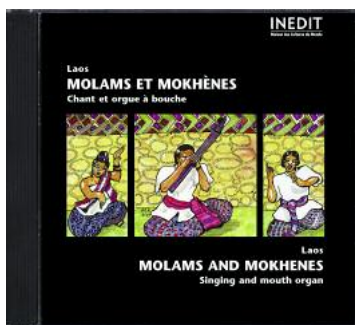
► Le chant, secondé par la flûte suling, se développe avec une apparente liberté sur un tapis sonore tissé avec rigueur par l'accompagnement des cithares kacapi. Une musique nostalgique, évoquant les splendeurs passées du royaume sundanais de Pajajaran et la beauté de ses paysages volcaniques, interprétée par Ida Widawati, l'une des plus grandes chanteuses du genre.

► *The song, supported by the flute, seems to spread out freely on a sonorous rug strictly woven by the zithers. Nostalgic music evoking the past splendour of the sundanese kingdom of Pajajaran and its volcanic landscapes, performed by one of the most prominent female interpreters of this vocal art.*

Enregistrements/Recordings: Joël Beaudemont. Notice/Liner notes: Ernst Heins.

Télérama : ffff • Le Monde de la Musique : CHOC

► 1 CD W 260056 SC 848



LAOS

MOLAMS ET MOKHÈNES / MOLAMS AND MOKHENES

Chant et orgue à bouche / Singing and mouth organ

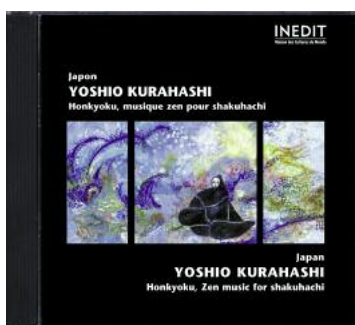
► Ce disque propose un voyage sonore du nord au sud du Laos, à la découverte d'un genre vocal et instrumental considéré par les Lao comme l'expression la plus représentative de leur identité. Désir, amour et tourment, joutes amoureuses, légendes, simples événements de la vie se dévoilent dans l'art du chanteur, la dextérité et la douceur du jeu du khène.

► *This CD offers a musical journey through Laos from North to South to discover a musical genre claimed by the Lao as the most representative expression of their identity. Desire, love and torment, flirtation, legends and events of everyday life, all unfold in the art of the singer and the dexterity and sweetness of the khene playing.*

Enregistrements et notice / Recordings and liner notes: Véronique de Lavenère.

Coup de cœur de l'Académie du disque Charles Cros

1 CD W 260137 SC 848



JAPON / JAPAN

YOSHIO KURAHASHI

Honkyoku, musique zen pour shakuhachi / Honkyoku, zen music for shakuhachi

► Yoshio Kurahashi est un disciple de l'école Kinko-ryū qui transmet depuis plus de deux siècles les pièces pour shakuhachi de la secte Fuké, branche du bouddisme zen au Japon. Ces "pièces originales" honkyoku étaient autrefois jouées par les moines mendiants pendant leur méditation. Une musique ancienne aux sonorités étonnamment contemporaines.

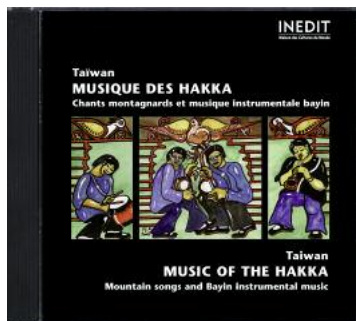
► *Yoshio Kurahashi was trained in the traditional school Kinko-ryū which has transmitted for more than two centuries the shakuhachi pieces of the Fuké sect, a branch of the Zen buddhism in Japan. These 'original pieces' honkyoku were performed by the begging monks during their meditation. An ancient music which sounds strangely modern.*

Enregistré dans divers temples au Japon / Recorded in various temples in Japan.

Notice/Liner notes: Bruno Deschènes. Trad/Magazine : Bravo !!!

► 1 CD W 260134 SC 848





TAIWAN

MUSIQUE DES HAKKA / MUSIC OF THE HAKKA

Chants montagnards et musique instrumentale bayin / *Mountain songs and bayin instrumental music*

Ensemble Bayin Chung Yun-Hui & Wen Tzu-Mei.

► Des communautés chinoises Hakka se sont fixées à Taïwan au XVII^e siècle. Le bayin pour hautbois ou flûte, vièles et percussions, est joué aux mariages, aux funérailles et dans les temples. Les chants montagnards sont des chants d'amour humoristiques ou nostalgiques.

► *Hakka groups settled in Taiwan in the 17th century. The bayin is played on oboe or flute, fiddles and percussions at weddings, burials and in the temples. Hakka also entertain themselves with humorous or sad love songs called "mountain songs".*

Enregistrement/Recordings: Pierre Bois • Notice/Liner notes: Wu Rung-Shun.

► 1 CD W 260127 SC 848



LE PAVILLON AUX PIVOINES / THE PEONY PAVILION

Opéra classique chinois kunqu / *Kunqu Chinese classical opera*

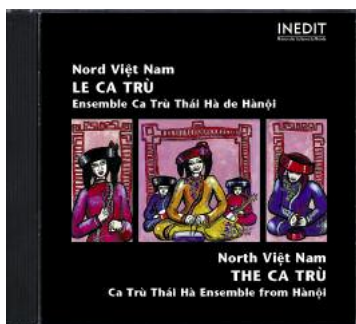
Hua Wen Yi, Kao Hui Lan & Lan Ting Opera Troupe

► L'opéra kunqu est le style le plus élaboré et le plus raffiné d'opéra chinois. Point de batailles ni d'acrobaties comme dans l'opéra de Pékin, l'importance est donnée aux sentiments des personnages et à la musique. Le Pavillon aux Pivoines, qui raconte une histoire d'amour née d'un songe, est sans nul doute l'œuvre la plus importante du genre.

► *The kunqu opera is the most elaborate and refined style of Chinese opera. No battle, no acrobatics as in Beijing opera, the most important are the feelings of the characters and the music. The Peony Pavilion tells a love-story based on a dream. It is undoubtedly the most prominent work of this genre.*

Enregistrement/Recordings: Joël Beaudemont • Notice/Liner notes: Pierre Bois

► 1 CD W 260060 SC 881



NORD VIETNAM / NORTH VIETNAM

LE CA TRÙ / THE CA TRÙ

Ensemble Ca Trù Thái Hà, Hanoi

► La famille Nguyen de Hanoi, disciple de la vénérable Quach Thi Ho, fait revivre une tradition classique vieille de six siècles, le Ca trù ou "chant des chanteuses" accompagné au luth et au tambour d'éloges.

► *The Nguyen family of Hanoi, disciples of the venerated music master Quach Thi Ho, revives a six-hundred year-old classical tradition, the Ca trù or "song of the singing women", accompanied by lute and drum of praise.*

Enregistrements/Recordings: Pierre Bois. Notice/Liner notes: Tran Van Khe.

Le Monde de la Musique : CHOC

► 1 CD W 260070 SC 848



VIETNAM

MUSIQUES DE HUÉ / MUSIC FROM HUÉ

Chant de Hué et musique de cour / *Song of Hué and Court music*

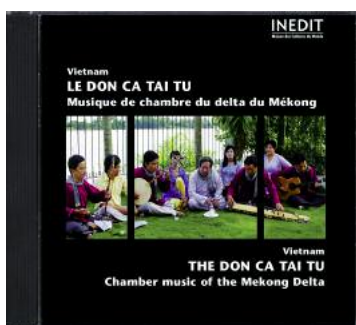
► Luths, cithare, monocorde, vièles, hautbois, flûtes, percussions. L'ancienne musique de cour impériale et la musique de chambre vocale et instrumentale de Hué sont interprétées par un ensemble traditionnel qui s'est reformé autour des trois derniers maîtres de l'ancien orchestre impérial et de la chanteuse Tanh Tham.

► *Lutes, zither, monochord, bowed lutes, oboes, flutes, percussion instruments. From Hué, classical court music and chamber vocal and instrumental music performed by a traditional ensemble reconstituted by the three remaining masters of the former imperial orchestra, with the female singer Tanh Tham.*

Enregistrements/Recordings: Pierre Bois. Notice/Liner notes: Tran Van Khe.

Recommandé par Répertoire • Le Monde de la Musique : ★★★★★

► 1 CD W 260073 SC 848



VIETNAM

LE DON CA TAI TU / THE DON CA TAI TU

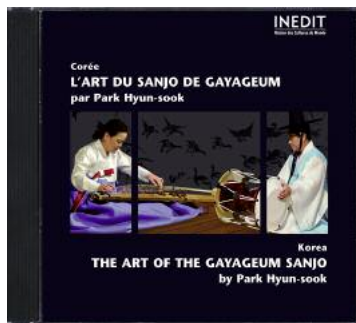
Musique de chambre du delta du Mékong / *Chamber music of the Mekong Delta*

► Le Don ca tai tu est une musique vocale et instrumentale née à la fin du XIX^e siècle dans le sud du Vietnam. Il s'inspire de la musique rituelle du sud et de la musique savante de Hué. Un mélange délicieux à la fois virtuose et romantique. Chants, pièces instrumentales en solo, duo et ensembles de 4 à 5 instruments : luths, vièles, cithare, guitare vietnamienne, monocorde.

► *The Don ca tai tu is a vocal and instrumental music born at the end of the 19th century in South Vietnam. It blends southern ritual music with classical music of Hué. A delicious mixture, both virtuosic and romantic. Songs, instrumentals performed in solo, duet and groups of 4 or 5 instruments: lutes, fiddles, zither, vietnamese guitar and monochord.*

Archives de l'Institut Vietnamien de Musicologie / Archives of the Vietnamese Institute of Musicology. Notice/Liner notes: Nguyen Thuy Tienh. Top of the World of Songlines magazine
1 CD W 260148 SC 848





CORÉE / KOREA

L'ART DU SANJO DE GAYAGEUM / THE ART OF THE GAYAGEUM SANJO

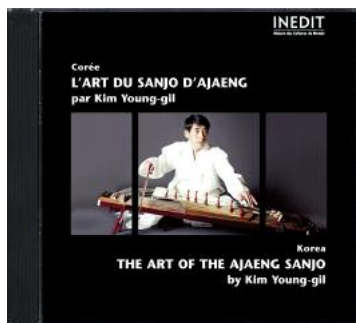
Park Hyun-sook & Lee Tae-baek

► Le sanjo est une suite pour instrument et tambour créée à la fin du XIX^e par Kim Chang-jo. Inspirée par l'improvisation chamannique et le chant du pansori, la pièce se déploie dans un style impromptu, d'abord calme et méditatif puis de plus en plus virtuose. Kim Chang-jo a eu plusieurs disciples. Cette version est celle de sa petite-fille, Kim Juk-pa, interprétée par sa disciple Park Hyun-sook.
 ► *The sanjo is a suite for a melodic instrument and a drum composed at the end of the 19th century by Kim Chang-jo. The piece sounds like an improvisation inspired by shaman music and pansori. At first meditative, it becomes brilliant as the tempo gets faster. This version was established by Kim Juk-pa, Kim Chang-jo's grand-daughter, whose Park Hyun-sook is a direct disciple.*

Enregistrements et notice / Recordings and liner notes : Pierre Bois.

Coup de cœur de l'Académie du disque Charles Cros

► 1 CD W 260142 SC 848



CORÉE / KOREA

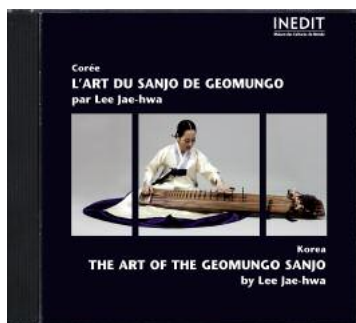
L'ART DU SANJO D'AJAENG / THE ART OF THE AJAENG SANJO

Kim Young-gil & Yoon Ho-se

► Inventé au XIX^e siècle pour la cithare gayageum, le sanjo est très vite adopté par d'autres instruments. C'est le cas de l'ajaeng, cette cithare à cordes frottées au timbre proche du violoncelle, avec des touches tantôt soyeuses tantôt granuleuses. Les joueurs d'ajaeng maîtrisant l'art du sanjo sont rares. Kim Young-gil nous propose ici la version qu'il a héritée de son maître, Pak Jong-sun.
 ► *Created in the 19th c. for the zither gayageum, the sanjo was soon adopted on other Korean instruments. It is the case of the ajaeng, large bowed zither with a cello-like sound blended with silky and grainy tones. Ajaeng players who master the sanjo are very few. Kim Young-gil performs a sanjo inherited from his master, Pak Jong-sun.*

Direction artistique/Artistic direction: Kim Sun-kook. Notice/Liner notes: Kim Sun-kook, Kim Hae-sook, Pierre Bois. Coup de cœur de l'Académie du disque Charles Cros

► 1 CD W 260143 SC 848



CORÉE / KOREA

L'ART DU SANJO DE GEOMUNGO / THE ART OF THE GEOMUNGO SANJO

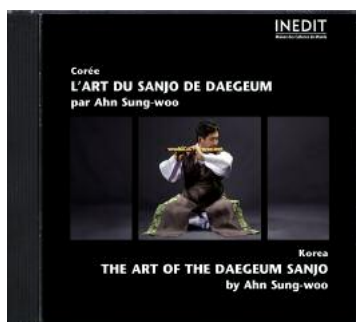
Lee Jae-hwa

► Inventé à la fin du XIX^e siècle pour la cithare gayageum, le sanjo est très vite adapté à la cithare à frettes geomungo par Baek Nak-jun. Lee Jae-hwa appartient à la troisième génération de ses disciples. Son travail de reconstitution des différents sanjo du maître Han Gap-deuk lui vaut le titre de Dépositaire du Trésor immatériel n°16, le sanjo de geomungo.

► *Created at the end of the 19th century for the gayageum zither, the sanjo was soon adapted on the fretted zither geomungo by Baek Nak-jun. Lee Jae-hwa belongs to the third generation of his followers. Her rendition of the various versions of Han Gap-deuk's sanjo have earned her today the title of Holder of Important Intangible Asset n°16, the geomungo sanjo.*

Direction artistique/Artistic direction: Kim Sun-kook. Notice/Liner notes: Kim Sun-kook, Kim Hae-sook, Lee Jae-hwa, Pierre Bois. Coup de cœur de l'Académie du disque Charles Cros

► 1 CD W 260146 SC 848



CORÉE / KOREA

L'ART DU SANJO DE DAEGEUM / THE ART OF THE DAEGEUM SANJO

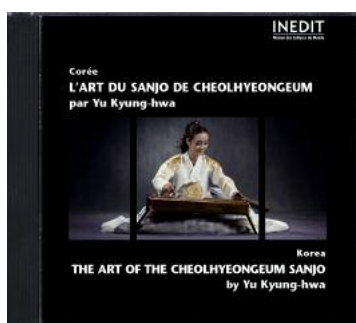
Ahn Sung-woo

► Ahn Sung-woo est l'un des meilleurs joueurs de flûte daegeum de sa génération. Il interprète ici le sanjo de l'école de Seo Yong seok, réputé pour ses audaces mélodiques. Il est accompagné au tambour janggu par Jo Yong-bok. Une improvisation en solo et des variations sur un chant de travail et sur de la musique chamannique complètent l'album.

► *Ahn Sung-woo is one of the best daegeum flute players of his generation. He performs here Seo Yong-seok's daegeum sanjo characterized by its melodic audacities. He is accompanied by Jo Yong-bok on the janggu drum. This album features also a solo improvisation and variations on a work song and on shamanistic music.*

Direction artistique/Artistic direction: Kim Sun-kook. Notice/Liner notes: Kim Hae-sook, Ahn Sung-woo, Pierre Bois.

► 1 CD W 260150 SC 848



CORÉE / KOREA

L'ART DU SANJO DE CHEOLHYEONGEUM / THE ART OF THE CHEOLHYEONGEUM SANJO

Yu Kyung-hwa

► Cet album est le tout premier consacré au sanjo de cet instrument hybride inventé au milieu du XX^e siècle à mi-chemin de la cithare geomungo et de la guitare slide. Un son riche et généreux au service d'une musicienne virtuose et profonde.

► *Here is the first album of cheolhyeongeum sanjo ever released. The cheolhyeongeum, an hybrid of the geomungo zither and of the hawaian slide guitar, was created in the 1940s. Its rich and profound tones are mastered by a real virtuoso.*

Direction artistique/Artistic direction: Kim Sun-kook. Notice/Liner notes: Kim Hae-sook, Yu Kyung-hwa, Pierre Bois.

► 1 CD W 260152 SC 848

NOUVEAUTÉ 2015 / NEW RELEASE 2015



CORÉE / KOREA

L'ART DU SINAWI / THE ART OF SINAWI

Un héritage chamannique / A shamanic legacy

The Sinawi Ensemble

► Le sinawi est la musique héritée des rituels chamanniques. Cette improvisation collective, aussi jouissive que le jazz, est devenue aujourd'hui une véritable musique de concert. L'ensemble The Sinawi nous en fait découvrir trois facettes différentes, populaires ou savantes.

► *Sinawi was usually performed at shamanic rituals. This enjoyable jazz-like improvisation is now performed at concerts by a band of traditional instruments. The Sinawi Ensemble offers here three different faces of this music, both artistic and popular.*

Direction artistique/Artistic direction: Kim Sun-kook. Notice/Liner notes: Kim Hae-sook et al.

► 1 CD W 260153 SC 848

NOUVEAUTÉ 2015 / NEW RELEASE 2015





BANGLADESH

SHAHJAHAN MIAH

Chants mystiques bâuls : tradition de Lalon Shah / Bâul mystical chanting: Lalon Shah tradition

► Shahjahan Miah est ce qu'on appelle au Bangladesh un bâul ou un fakir de l'obédience de Lalon Shah, un mystique bengali du XIX^e siècle. Ses chants, accompagnés au luth dotâra, au monocorde ektâra et aux percussions, sont dédiés à Krishna et à Muhammad.

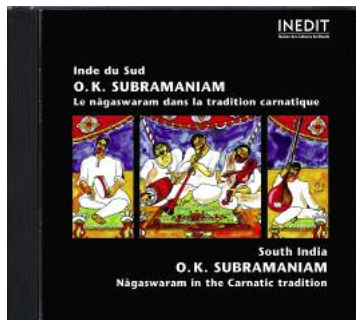
► *Shahjahan Miah is considered in Bangladesh as a bâul or a fakir and a devotee of the Bengali mystic Lalon Shah who lived in the 19th century. His songs, accompanied by the dotâra lute, the ektâra monochord and percussion instruments, are dedicated to Krishna and to Muhammad.*

Enregistrement et notice / Recordings and liner notes: Pierre Bois

► 1 CD W 260039 SC 848



3 298492 600397



INDE DU SUD / SOUTH INDIA

O. K. SUBRAMANIAM

Le nâgaswaram dans la tradition carnatique / Nagaswaram in the Carnatic tradition

► Au Kerala, le hautbois nâgaswaram est un instrument de temple. Ici, O. K. Subramaniam investit la tradition carnatique, la musique classique de l'Inde du Sud, dans un style d'interprétation à la fois novateur et traditionnel. Novateur, car avec une exquise finesse il adapte son jeu à un répertoire inhabituel pour cet instrument, traditionnel par le choix de compositions anciennes et de formes improvisées qui ne sont plus guère jouées aujourd'hui.

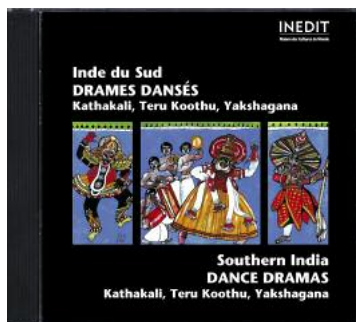
► *In Kerala, the oboe nâgaswaram is performed at the temple. Here, O. K. Subramaniam performs the classical music of South India, in an innovative and yet traditional style. The artist adapts with an exquisite finesse his instrumental technique to a repertoire of ancient compositions and improvised forms which are hardly performed any more.*

Enregistrement et notice / Recordings and liner notes: Fabrice Contri

► 1 CD W 260119 SC 848



3 298492 601196



INDE DU SUD / SOUTH INDIA

DRAMES DANSÉS / DANCE DRAMAS

Kathakali, Teru koothu, Yakshagana

► Ce disque présente de larges extraits de trois formes dramatiques majeures de l'Inde du sud, le Kathakali du Kerala, le Teru Koothu du Tamil Nadu et le Yakshagana du Karnataka ; des formes spectaculaires, musicales et chorégraphiques qui se situent à la frontière sans cesse mouvante du profane et du sacré et empruntent leurs thèmes à la célèbre épopée indienne du Mahâbhârata.

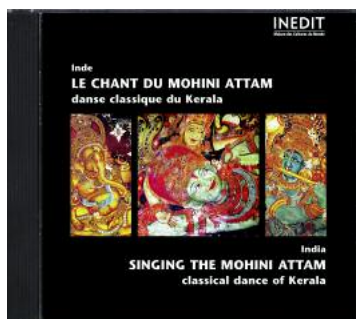
► *This CD displays large excerpts of three major dramatic forms from Southern India: Kathakali from Kerala, Teru Koothu from Tamil Nadu, Yakshagana from Karnataka. These theatrical, choreographic and musical forms, both sacred and secular, borrow their themes from the famous Indian epic, the Mahâbhârata.*

Enregistrements/Recordings: MCM • Notice/Liner notes: Françoise Gründ

► 1 CD W 260096 SC 848



3 298492 600960



INDE / INDIA

LE CHANT DU MOHINI ATTAM / SINGING THE MOHINI ATTAM

danse classique du Kerala / classical dance of Kerala

► Cet album est consacré à la musique qui accompagne le mohini attam, la danse classique féminine du Kerala. Il propose deux styles d'interprétation : le style carnatique de la musique classique de l'Inde du sud et le style sopana propre au Kerala. Le chanteur interprète des poèmes du Maharajah Svati Tirunal accompagné par une flûte, une vina et des percussions.

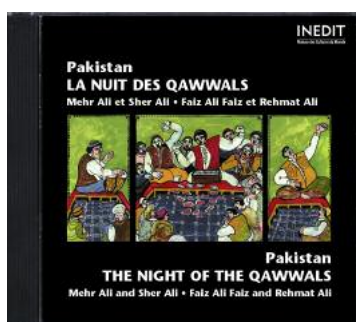
► *This album is devoted to the music which accompanies the mohini attam, the classical female dance of Kerala, through two different styles: the carnatic style, e.g. South Indian classical, and the Keralese sopana style. The vocalist sings the poems composed by Maharajah Svati Tirunal on the accompaniment of a flute, a vina and different kind of drums.*

Direction artistique et notice / Artistic direction and liner notes: Brigitte Chataignier.

► 1 CD W 260145 SC 848



3 760160 751453



PAKISTAN

LA NUIT DES QAWWALS / THE NIGHT OF THE QAWWALS

Mehr Ali & Sher Ali • Faiz Ali Faiz & Rehmat Ali

► Ce disque réunit quelques-uns des moments les plus mémorables de deux cérémonies-concerts organisées à Paris en l'honneur du saint soufi Bullhe Shah avec la participation de deux groupes de qawwals comptant parmi les plus réputés du Pakistan depuis la disparition de Nusrat Fateh Ali Khan.

► *This CD presents the most outstanding moments of two ceremonies-concerts organised in Paris in praise of the Sufi saint Bullhe Shah, with the participation of two groups of qawwals acknowledged as the foremost in Pakistan since Nusrat Fateh Ali Khan's death.*

Enregistrements/Recordings: Pierre Bois. Notice/Liner notes: Adam Nayyar & Martina Catella.

Recommandé par Trad Magazine

► 1 CD W 260092 SC 848



3 298492 600922



INDE / INDIA

JAFAR HUSAYN KHAN

Chant qawwali de l'Inde du nord / North Indian Qawwali songs

► Le Qawwali est le chant des mystiques soufis de l'Inde et du Pakistan. Cette musique puissante, profonde par son contenu religieux et spectaculaire par son style, est jouée dans les sanctuaires des saints par des chanteurs, musiciens et percussionnistes : les Qawwals. Jafar Husayn Khan, récemment décédé, en fut l'un des principaux maîtres indiens.

► *Qawwali is the chant of Sufi mystics in India and Pakistan. This powerful and spectacular music, which has a deep religious content, is performed on saints' graves by singers, musicians and drummers called Qawwals. Late Jafar Husayn Khan was one of the most prominent qawwali masters in India.*

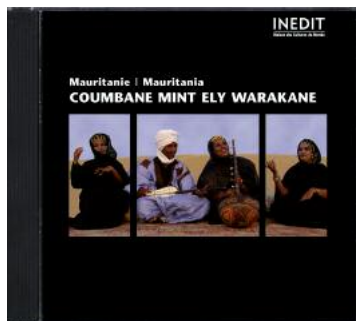
Enregistrements/Recordings: Pierre Simonin. Notice/Liner notes: Chérif Khaznadar.

Le Monde de la Musique : ★★★★★

1 CD W 260048 SC 848



3 298492 600489



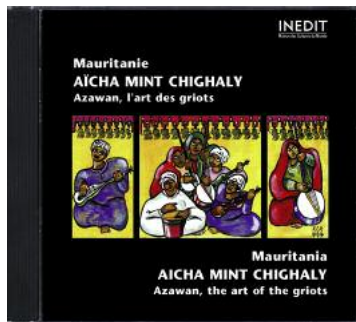
MAURITANIE / MAURITANIA
COUMBANE MINT ELY WARAKANE

► Réputée en Mauritanie, la griotte Coumbane séduit par la souplesse et le naturel de ses vocalisations, par son extrême virtuosité, et le plaisir qu'elle prend à chanter, sans la moindre affectation, est communicatif. Cheikh ould Abba, son tidiniste, l'accompagne avec respect et délicatesse. Leurs duos instrumentaux, où l'improvisation joue un rôle essentiel, bénéficie ainsi d'une écoute réciproque de qualité.

► *Coumbane, a famous mauritanian griot, wins people over with the flexibility and naturalness of her voice, with her extreme virtuosity, and the pleasure that she takes in singing, without the slightest affectation, can be felt. Cheikh ould Abba, her tidinit player, accompanies her with respect and refinement. Their instrumental duets, in which improvisation plays an essential role, thus benefit from high-quality reciprocal listening.*

Direction artistique et notice / Artistic direction and liner notes: Michel Guignard

► 1 CD W 260139 SC 848



MAURITANIE / MAURITANIA
AICHA MINT CHIGHALY

Azawan, l'art des griots / Azawan, the art of the griots

► Accompagnée à la harpe ardin et au luth tidinit, la griote Aïcha mint Chighaly perpétue la tradition des veillées musicales et poétiques dans les campements maures. Chants de louanges du prophète, éloges des seigneurs guerriers, chants satiriques et chants d'amour se succèdent conformément à l'ordre des modes qui prévaut dans tout concert traditionnel maure.

► *Aicha mint Chighaly, a griot singer, accompanied on the ardin harp and the tidinit lute, carries on the tradition of evenings of music and poetry in Moorish camps. Praises to the Prophet, eulogies of noble warriors, satiric and love songs are performed in respect of the modal order which prevails in every Moorish traditional concert.*

Enregistrement et notice / Recordings and liner notes: Pierre Bois

► 1 CD W 260078 SC 848



GUINÉE / GUINEA
MUSIQUES DES KPELLE / KPELLE MUSIC

Chants polyphoniques, trompes et percussions / Polyphonic songs, trumpets and drumming

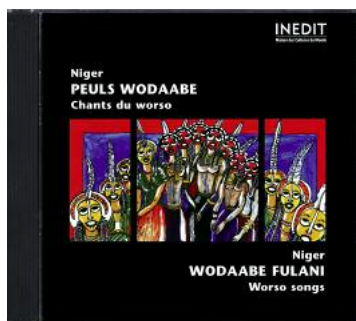
► Peuple de la forêt, les Kpelle ont développé un art musical extrêmement élaboré. Leurs polyphonies vocales conduites par un soliste inspiré, leurs jeux de trompes en hoquet, leurs pièces pour percussions participent au pêle, un rituel total dans lequel la société toute entière se met en représentation.

► *The Kpelle are a forest people. They have developed a sophisticated musical art. Their vocal polyphonies led by an inspired soloist, their trumpets played in hocket, their pieces for percussion take part in the pêle, a global ritual in which the whole society is involved.*

Enregistrements/Recordings: MCM • Notice/Liner notes: Françoise Gründ

Recommandé par Répertoire

► 1 CD W 260086 SC 848



NIGER
PEULS WODAABE / WODAABE FULANI

Chants du Worso / Worso songs

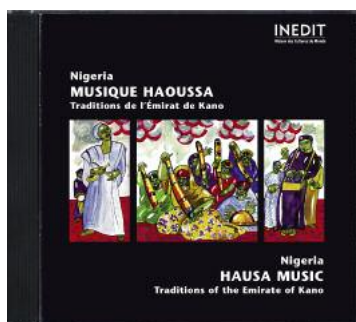
► Chaque année, à la saison des pluies, les Wodaabe, Peuls nomades, organisent une grande fête, le worso, au cours de laquelle chaque jeune homme revêt ses plus beaux atours, se maquille et danse, espérant ainsi être élu "le plus bel homme de l'année". Ce disque présente les étonnantes polyphonies vocales qui accompagnent ces danses.

► *Each year, during the rainy season, the Wodaabe, nomadic Fulani, organise a great festival, the worso, which gives youngsters the opportunity to dress magnificently, to make up their faces and to dance, each one hoping to be selected as the "most handsome man of the year". This CD presents the astounding vocal polyphonies which accompany these dances.*

Enregistrement et notice / Recordings and liner notes: Pierre Bois

Recommandé par Répertoire • Le Monde de la Musique : ★★★★★

► 1 CD W 260081 SC 848



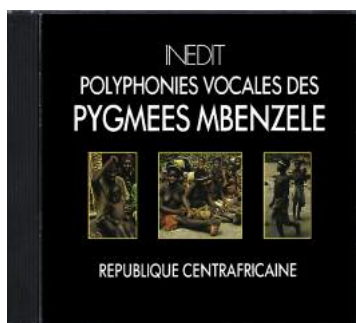
NIGERIA
MUSIQUE HAOUSSA / HAUSA MUSIC Traditions de l'Émirat de Kano / Traditions of the Emirate of Kano

► Les Haoussa sont un des grands peuples musulmans de l'Afrique sub-saharienne. Ce disque présente trois groupes de la ville de Kano et trois styles musicaux bien différents : le vieux maître Dankaka Rogo et ses chanteurs royaux, un groupe de chanteuses et joueuses de shantu, longues courges percutées aux sonorités liquides, et le talentueux chanteur et joueur de vièle Nasiru Garbasuka accompagné par un virtuose du tambour à tension variable kalangu.

► *The Hausa are one of the largest Muslim groups of sub-Saharan Africa. This CD presents three groups from the city of Kano and three different styles: the old master Dankaka Rogo and his royal singers, a group of female singers and players of shantu, a struck hollow gourd which sounds like water in a bowl, and the talented singer and fiddler Nasiru Garbasuka accompanied by a kalangu drum virtuoso.*

Enregistrements/Recordings: Pierre Bois • Notice/Liner notes: Françoise Gründ & Pierre Bois

► 1 CD W 260124 SC 848



RÉPUBLIQUE CENTRAFRICAINE / CENTRAFRICAN REPUBLIC
POLYPHONIES VOCALES DES PYGMÉES MBENZELE / VOCAL POLYPHONIES OF MBENZELE PYGMIES

► La vie communautaire et le goût du divertissement ont suscité chez les Mbenzele, un groupe pygmée cousin des Aka, une grande richesse des arts de l'oralité. Leurs polyphonies vocales témoignent d'une imagination musicale sans pareille.

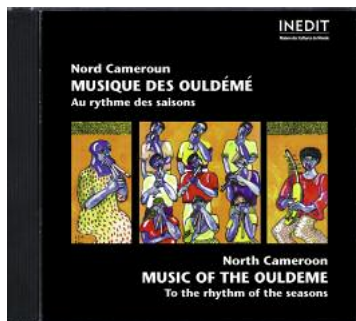
► *A collective way of life and a penchant for entertainment have inspired the Mbenzele, a pygmy group cousin to the Aka, to create a rich corpus of oral traditions. Their extremely elaborate vocal polyphonies manifest an unparalleled intelligence and musical imagination.*

Enregistrements/Recordings: Simha Arom • Notice/Liner notes: S. Arom & Denis Constant-Martin

Recommandé par Répertoire

1 CD W 260042 SC 848





NORD CAMEROUN / NORTH CAMEROON MUSIQUE DES OULDEMÉ / MUSIC OF THE OULDEME

Au rythme des saisons / To the rhythm of the seasons

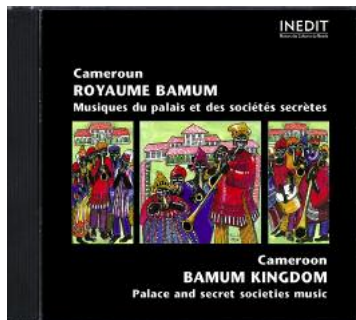
► Les Ouldémé vivent dans les Monts Mandara, à l'extrême nord du Cameroun. Leur vie est à tel point liée au cycle végétal qu'à chaque étape de la culture du mil correspond une formation instrumentale où dominent les flûtes. Une musique complexe marquée par l'enchevêtrement des timbres et des hauteurs et par des contrepoints riches et virtuoses.

► *The Ouldeme live in the Mandara Mountains, in the far north of Cameroon. Their lives are linked to the agrarian cycle to such an extent that each step in the cultivation of millet corresponds to a specific set of flutes. The complexity of this music comes from the criss-cross of tones and pitches, and organized in rich and virtuosic counterpoints.*

Enregistrement et notice / Recordings and liner notes: Nathalie Fernando

Recommandé par Répertoire

► 1 CD W 260104 SC 848



CAMEROUN / CAMEROON ROYAUME BAMUM / BAMUM KINGDOM

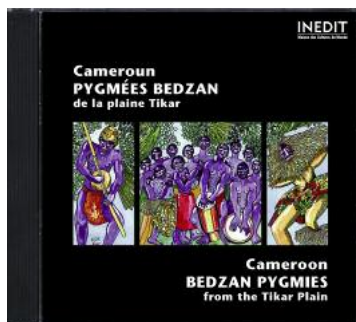
Musique du palais et des sociétés secrètes / Palace and secret societies music

► Le royaume Bamum fut créé au XVI^e siècle dans le centre du Cameroun. Il conquist les peuples voisins et absorba leurs cultures. Il en résulte sur le plan musical une extraordinaire variété de genres et de répertoires joués sur des trompes, hautbois, sifflets en hoquet, mirlitons, sanzans, pluriarc, harpe-cithare, cloches et cloches doubles, tambours, hochets et râcleurs.

► *The Bamum kingdom was created in the 16th century. The Bamum conquered their neighbours and absorbed their cultures. Therefore, their music shows an extraordinary diversity of genres and repertoires performed on horns, oboe, whistles in hocket, kazoo, lamellaphones, pluriarc, harp-zither, bells and double-bells, drums, rattles and scrappers.*

Enregistrements/Recordings, Pierre Bois & Habib Touma • Notice, Aboubakar N. Njoya & Pierre Bois

► 1 CD W 260074 SC 848



CAMEROUN / CAMEROON PYGMEES BEDZAN DE LA PLAINE TIKAR / BEDZAN PYGMIES FROM THE TIKAR PLAIN

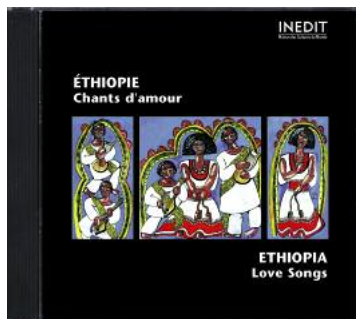
► Véritables virtuoses, les Bedzan ne vivent pas seulement de chasse, de pêche et de culture ; ils vivent aussi, et surtout, pour le chant et la danse. Leurs polyphonies accompagnées aux tambours ou à la harpe-cithare révèlent une fois de plus cette extraordinaire science du contrepoint qui caractérise le génie musical de tous les peuples pygmées.

► *Virtuoso musicians, the Bedzan live by hunting, fishing and agriculture, but music and dancing also play a major role in their lives. Their polyphonies accompanied by drums or zither-harps reveal once more the extraordinary science of counterpoint which is the hallmark of the pygmy musical genius.*

Enregistrement et notice / Recordings and liner notes: Fabrice Marandola

Recommandé par Répertoire

► 1 CD W 260095 SC 848



ETHIOPIE / ETHIOPIA CHANTS D'AMOUR / LOVE SONGS

Fantahun Shewankochev, chant/vocals & lyre krar - Ejigayehu "Gigi" Shibabaw, chant / vocals - Wores G. Egziabher, chant & vièle masinqo / vocals & bowed lute masinqo

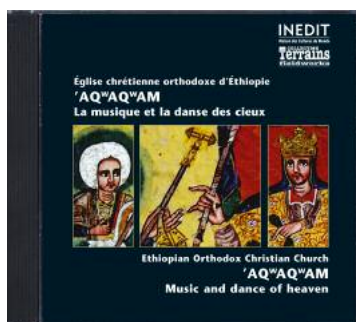
► Un chant savant au service de la beauté des femmes et des paysages d'Éthiopie, inspiré par l'ancienne poésie amharique et les musiques des ménestrels azmari.

► *Veritable vocal art praising the beauty of both Ethiopia's women and its countryside, inspired by ancient Amharic poetry and Azmari minstrel music.*

Enregistrement et notice / Recordings and liner notes: Pierre Bois

Le Monde de la Musique : CHOC

► 1 CD W 260080 SC 848



ÉGLISE CHRÉTIENNE ORTHODOXE D'ÉTHIOPIE / ETHIOPIAN ORTHODOX CHRISTIAN CHURCH 'AQ'AQ'AM

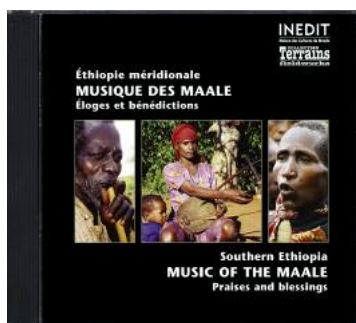
La musique et la danse des cieux / Music and dance of heaven

► 'Aqwaqam est un genre liturgique comprenant les chants religieux, l'accompagnement des sistres et des tambours et la danse. Cette "musique et cette danse des cieux", révélées à Saint Yared (VI^e siècle) dans une vision du paradis, n'ont pas évolué depuis lors du fait de l'isolement de l'Éthiopie par rapport au reste du monde chrétien.

► *'Aqwaqam is a liturgical genre composed of liturgical chants accompanied by sistrums, drums and dance. This "music and dance of heaven" has been revealed to St-Yared (6th century) in a vision of heaven and has not changed since then due to the isolation of Ethiopia in the Christian world.*

Enregistrement et notice / Recordings and liner notes: Anne Damon

► 1 CD W 260121 SC 848



ETHIOPIE MÉRIDIONALE / SOUTH ETHIOPIA MUSIQUE DES MAALE / MUSIC OF THE MAALE

Éloges et bénédictions / Praise and blessings

► Les Maale sont un des 40 groupes ethniques du sud de l'Éthiopie. Leur polyphonies vocales ou sifflées, jeux de flûtes, de trompes et de tambours donnent à découvrir des techniques vocales et instrumentales inédites. Échange permanent entre les générations sous la forme d'éloges envers les pères et de bénédictions des enfants, elle est un facteur de cohésion sociale essentiel.

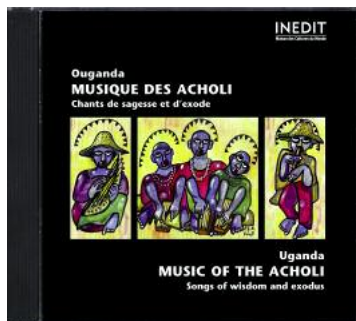
► *Maale are one the 40 ethnic groups of southern Ethiopia. Their vocal or whistled polyphonies, flute, horns and drums playing display a great originality in the vocal and instrumental techniques. For the Maale, music is the mean of a constant exchange of praises and blessings between generations. Thus the music appears as a strong factor of social cohesion.*

Enregistrement et notice / Recordings and liner notes: Hugo Ferran

Recommandé par Trad Magazine

1 CD W 260120 SC 848



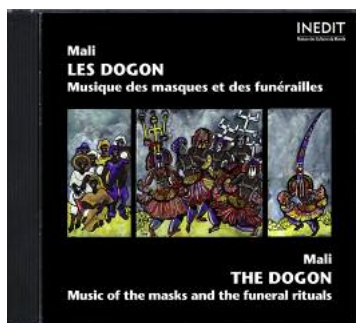


OUGANDA / UGANDA
MUSIQUE DES ACHOLI / MUSIC OF THE ACHOLI

Chants de sagesse et d'exode / Songs of wisdom and exodus

► Un patrimoine toujours vivant où s'expriment l'ancienne sagesse traditionnelle et une chronique amère du conflit dont souffrent les Acholi depuis les années 80. Les chants sont accompagnés de polyphonies instrumentales virtuoses par un ensemble de lamellyphones lokeme, un ensemble de harpes adungu, ou encore deux cithares nanga dans le répertoire le plus ancien.
 ► *A living heritage which expresses the old traditional wisdom as well as a bitter chronicle of the conflict in which the Acholi have been caught since the 80s. The songs are accompanied by virtuosic instrumental polyphonies played by an orchestra of lamellyphones lokeme, by an ensemble of harps adungu, or else, by two zithers nanga in the most ancient repertoire.*

Enregistrement et notice / Recordings and liner notes: Pierre Bois
 ► 1 CD W 260130 SC 848



MALI
LES DOGON / THE DOGON

Musique des masques et des funérailles / Music of the masks and the funeral rituals

► Ce disque est consacré aux musiques qui entourent la mort chez les Dogon : funérailles et sorties de masques marquant la levée du deuil. Elles sont exécutées par une société d'initiés, l'awa, et font intervenir le chant, deux trompes, des cloches et des tambours, le tout ponctué par des cris imitant le glapissement du renard, animal central dans la mythologie dogon.
 ► *This CD presents the music played by the Dogon for the dead: funerals and masked dances celebrating the end of the mourning. Performed by a group of initiates named awa, this music is based on songs, horns, bells, drums and shouts which imitate the bark of a fox, the most important animal in Dogon mythology.*

Enregistrement et notice / Recordings and liner notes: Pierre Bois
 Recommandé par Répertoire
 ► 1 CD W 260089 SC 848



COMORES / COMOROS
MUSIQUE DE L'ÎLE D'ANJOUAN / MUSIC FROM ANJOUAN ISLAND

Traditions profanes et sacrées / Secular and sacred traditions

► Chants et danses de mariage et de fêtes, chants dévotionnels, tambours, flûtes et cithares. Un paysage sonore au carrefour de l'Afrique et de l'Arabie.
 ► *Songs and dances for weddings and feasts, religious chanting, drums, flutes, lutes and zithers. A sound lanscape at the junction of African and Arabian cultures.*

Enregistrements/Recordings: MCM • Notice/Liner notes: Françoise Gründ, Habib Hassan Touma & Pierre Bois
 Le Monde de la Musique : ★★★★★
 1 CD W 260058 SC 848

